INFORMAȚIILE FURNIZATE PĂRȚII INTERESATE ÎNAINTE DE ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI CU PRIVIRE LA O SINGURĂ CUMPĂRARE PRIN MODALITATEA LA DISTANȚĂ ȘI INSTRUCȚIUNILE CU PRIVIRE LA DREPTUL PĂRȚII INTERESATE LA ABANDONAREA CONTRACTULUI (denumite în continuare „Informații“)

INFORMATION PROVIDED TO POTENTIAL BUYERS BEFORE THE CONCLUSION OF A ONE-TIME DISTANCE PURCHASE CONTRACT AND INSTRUCTIONS ON THE RIGHT OF THE POTENTIAL BUYER TO WITHDRAW FROM THE CONTRACT (hereinafter the “Information”)

Vânzătorul este în drept, în conformitate cu reglementările juridice, să ofere încheierea și să încheie Contractul cu privire la o singură cumpărare (denumit în continuare „Contract“) iar partea interesată dorește să încheie Contractul. Având în vedere această situație, Vânzătorul îi furnizează părții interesate următoarele Informații înainte de eventuala încheiere a Contractului, în efortul său ca, cât mai bine și într-un avans temporal suficient înainte de încheierea propriu-zisă a Contractului, să informeze cu privire la unele aspecte ale raportului contractual, și anume în conformitate cu art. 1820 din Legea Republicii Cehe nr. 89/2012 Culegere Cod civil, cu modificările și completările ulterioare (denumită în continuare „Codul civil“). Informațiile se referă la raportul contractual, inclusiv instrucțiunea referitoare la eventuala posibilitate de a abandona Contractul încheiat.

The Seller is legally entitled to offer the conclusion of, and conclude, a One-Time Purchase Contract (hereinafter the “Contract”), and the potential Buyer is interested in concluding such Contract. With regard to this fact, the Seller provides the following pre-contractual information to the potential Buyer to inform them, as well as possible and sufficiently in advance before the actual Contract is concluded, about certain essential issues of the contractual relationship, in accordance with Section 1820 of Act No 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the "Civil Code"). The information relates to the content of the contractual relationship, including instructions on the possibility of withdrawing from the concluded Contract.

Informațiile sunt accesibile pe Site-ul web al Vânzătorului ibis.ibisingold.com (denumit în continuare "Site-ul web al Vânzătorului"). Partea interesată le va obține, de asemenea, împreună cu propunerea de încheiere a Contractului în format pdf cu precizarea că, prin acceptarea ulterioară a propunerii de încheiere a Contractului, confirmă că a fost familiarizată cu Informațiile într-o modalitate suficientă și în avans temporal suficient înainte de încheierea propriu-zisă a Contractului, înțelege Informațiile și este de acord cu datele menționate în acestea, cu precizarea că la orice eventuale întrebări legate de Informații a primit răspuns suficient din partea Vânzătorului.

The information is available on the website of the Seller ibis.ibisingold.com (hereinafter referred to as the "Seller’s Website"). The Interested Party will receive it together with a proposal to conclude the Contract in PDF format, while after accepting the proposal to conclude the Contract they will also confirm they have been familiarized with the Information adequately and sufficiently in advance before concluding the Contract, that they understand the Information and that they agree with the data included and have received satisfactory answers to any potential questions regarding the Information from the Seller.

SAMPLE

1. INFORMAȚII DESPRE NOI | ABOUT US

DENUMIRE COMERCIALĂ TRADE NAME	**IBIS InGold, a.s. (denumită în continuare „Vânzător“)** IBIS InGold, a.s. (hereinafter referred to as the “Seller”)
FORMA JURIDICĂ LEGAL FORM	**societate pe acțiuni** joint stock company
NUMĂR DE IDENTIFICARE COMPANY NUMBER	**25 52 54 33**
SEDIUL REGISTERED OFFICE	**Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 – Staré Město, Republica Cehă (Czech Republic)** Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 – Staré Město, Česká republika (Czech Republic)

ÎNREGISTRARE REGISTRATION	**Registrul Comerțului de pe lângă Curtea Municipală din Praga, nr. dosar B 18920** in the Commercial Register maintained at the Metropolitan Court in Prague, file B 18920
OBIECTUL PRINCIPAL AL ACTIVITĂȚII DE AFACERI PRINCIPAL BUSINESS ACTIVITY	**producția, comerțul și serviciile nespecificate la anexele 1 la 3 ale Legii licențelor de funcționare** production, trade, and services not specified in Annexes 1 through 3 of the Trades Act
LABORATOR DE TESTARE METALE PREȚIOASE ASSAY OFFICE	**înregistrare numărul 12983** registration number 12983
ADRESA DE CORESPONDENȚĂ MAILING ADDRESS	**IBIS InGold, a.s., Centrul de asistență pentru clienți, Jiráskova 908, 676 02 Moravské Budějovice, Republica Cehă (Czech Republic)** IBIS InGold, a.s., Customer Support Centre, Jiráskova 908, 676 02 Moravské Budějovice, Česká republika (Czech Republic)
E-MAIL DE CONTACT CONTACT E-MAIL	**shop@ibisingold.com**
SITE WEB WEBSITE	**www.ibisingold.com**
HELPLINE (LINIE (DE ASISTENȚĂ TELEFONICĂ) CLIENȚI CUSTOMER INFORMATION LINE	**(+420) 568 408 088 (de luni până vineri orele 8:00 – 18:00)** (+420) 568 408 088 (Monday to Friday 8:00 – 18:00)

2. ORDINEA DE DREPT CĂREIA I SE SUBORDONEAZĂ RAPORTURILE JURIDICE ALE PĂRȚILOR CONTRACTANTE, DREPTUL DECISIV ȘI INFORMAȚIA ÎN CE LIMBĂ ESTE POSIBIL A ÎNCHEIA CONTRACTUL | LEGAL ORDER GOVERNING THE LEGAL RELATIONSHIPS BETWEEN THE PARTIES, GOVERNING LAW AND LANGUAGE VERSIONS OF THE CONTRACT

Raporturile juridice constituite din Contract, precum și raporturile juridice legate de Contract, inclusiv aspectele cu privire la valabilitatea și consecințele lipsei de valabilitate se subordonează dreptului ceh. Astfel, dreptul decisiv este, în baza acordului părților contractante, dreptul ceh. Pentru soluționarea judiciară a litigiilor referitoare la Contract, sunt competente material și teritorial, instanțele de judecată ale Republicii Cehe. Pentru crearea raporturilor cu partea interesată înainte de încheierea Contractului, Vânzătorul consideră drept bază reglementările juridice ale Republicii Cehe. Contractul se poate încheia în limbile care sunt accesibile pe Site-ul web al Vânzătorului. În aceste limbi vi se vor furniza Informațiile și în aceste limbi va negocia și în scris Vânzătorul cu dumneavoastră. Pentru cazul că, Contractul a fost întocmit în variantă bilingvă, părțile contractante convin că, în cazul oricăror discrepanțe între versiunile lingvistice ale Contractului, prevalează versiunea în limba engleză a Contractului. Dreptul consumatorului la soluționarea extrajudiciară a litigiului este descris la punctul 26 al prezentelor Informații.

The legal relations arising from the Contract, as well as the legal relations related to the Contract, including issues of validity and consequences of invalidity, are governed by Czech law. The Parties therefore agree that Czech legal regulations are the governing law. The courts of the Czech Republic have substantive and territorial jurisdiction for the judicial settlement of disputes relating to the Contract. The Seller uses the legal regulations of the Czech Republic as the basis for establishing relationships with the potential Buyer prior to Contract conclusion. The Contract can be concluded in the languages available on the Seller's Website. Information will be provided to you in these languages, and the Seller will also communicate with you in writing in these languages. If the Contract has been drawn up bilingually, the Parties agree that in the event of discrepancies between the individual language versions of the Contract, the English version of the Contract shall prevail. The consumer's right to out-of-court settlement of a dispute is described in point 26 of this Information.

ŠABLON

3. CE ESTE AURUL DE INVESTIȚIE | INVESTMENT GOLD

Aurul de investiție este o formă specifică a aurului care este folosită ca instrument de investiție similar cu, de exemplu, titlurile de valoare. Poate fi ofertat în formă de lingouri (bare) de aur sau monede de o puritate superioară (până la 999,9) și greutate definită, care nu sunt cumpărate doar pentru colecții, ci și ca investiție. Aurul de investiție servește ca o formă sigură pentru depunerea capitalului bănesc.

Investment gold is a specific form of gold used as an investment instrument similar to, for example, securities. It can be offered in the form of gold ingots (bricks) or coins with high fineness (up to 999.9) and defined weight, which are purchased both as collectibles and an investment. Investment gold serves as a safe form for depositing financial capital.

4. AURUL DE INVESTIȚIE ȘI TVA | INVESTMENT GOLD AND VAT

În toate țările Uniunii Europene, aurul de investiție este scutit de TVA în baza Directivei Uniunii Europene. Celelalte țări, în cazul importului de aur de investiție, se ghidează după regulile codului de procedură fiscală al țării date.

Investment gold is exempt from VAT in all EU Member States based on a European Union directive. The import of gold to other countries is usually subject to the tax code of the relevant country.

5. CE ESTE ARGINTUL DE INVESTIȚIE | INVESTMENT SILVER

Argintul de investiție este o formă specifică a argintului care este folosită ca instrument de investiție ca, de exemplu, titlurile de valoare. Poate fi ofertat în formă de lingouri (cărămizi) de argint sau monede de o puritate superioară (de la 999,0 până la 999,9) și greutate definită, care nu sunt cumpărate doar pentru colecții, ci și ca investiție. Argintul este unic prin faptul că este, de fapt, metal prețios și industrial.

Investment silver is a specific form of silver used as an investment instrument similar to, for example, securities. It can be offered in the form of silver ingots (bricks) or coins with high fineness (999.0 to 999.9) and defined weight, which are purchased both as collectibles and an investment. Silver is unique in that it is a precious as well as an industrial metal.

6. ARGINTUL DE INVESTIȚIE ȘI TVA | INVESTMENT SILVER AND VAT

Argintul de investiție face obiectul cotei de TVA valabile, ca și restul de metale prețioase, cu excepția aurului de investiție.

Investment silver, like other metals except for investment gold, is subject to the applicable VAT rate.

7. CE SUNT ACCESORIILE | ACCESSORIES

Accesoriile cuprind cutiile de lemn de diferite dimensiuni, cutiile de carton, cutiile de plastic, casete, eventual și alte produse din oferta Vânzătorului, care îmbunătățesc calitatea păstrării, ambalajului și transportului lingourilor, monedelor sau seturilor. Accesoriile sunt taxate cu cota de TVA aplicabilă.

Accessories include wooden boxes of various sizes, cardboard boxes, plastic boxes, cases, or other goods from the Seller's offer, which improve the quality of storage, packaging and transport of ingots, coins and sets. Accessories are subject to the applicable VAT rate.

ȘABLON

8. CE ESTE PURITATEA | FINENESS

Puritatea (de la „pur“ = curat, neamestecat) este o specificație numerică cu privire la conținutul ponderat proporțional al metalului prețios într-un obiect sau aliaj. Puritatea se exprimă fie în mod tradițional prin intermediul caratelor, fie prin metoda mai modernă, „metoda miimilor“. La carate, se pornește de la definiția că aurul pur cu un conținut de 1 000 g/kg are puritatea de 24 de carate. Un carat corespunde la 1/24 de greutate, deci, metalul pur are 24 de carate. Metoda miimilor este, de fapt, similară - numărul (preponderent de trei cifre) stabilește câte particule de metal pur se află în o mie de particule de aliaj, metalul pur fiind marcat cu 999,0 și peste.

Fineness (from "fine" = pure, unmixed) is a numerical indication of the relative weight content of the precious metal in an object or alloy. Fineness is indicated either traditionally by carats or by the more modern "millesimal fineness method". With carats, pure gold - with a content of 1 000 g/kg - has fineness of 24 carats. One carat corresponds to 1/24 of the weight, so pure metal is 24-carat metal. The millesimal fineness method is de facto similar - the number (usually three digits) is determined by the parts per thousand of pure metal by mass in the alloy; pure metal is 999.0 and higher.

9. CE ESTE LINGOUL DE INVESTIȚIE | INVESTMENT INGOT

Lingoul de investiție este denumirea pentru forma metalului de investiție în formă fizică. Metalul de investiție prelucrat în acest fel este marcat cu numărul de serie, greutatea, puritatea, tipul metalului și fabricantul ștanțate pe acesta. Aceste date sunt specificate și în certificatul de autenticitate care este livrat simultan cu lingoul.

Investment ingot is the designation for a type of investment metal in physical form. Investment metal processed in this form is marked with an embossed serial number, weight, fineness, type of metal and manufacturer. This information is also given on the certificate of authenticity supplied with the ingot.

10. CE ESTE MONEDA DE INVESTIȚIE | INVESTMENT COIN

Moneda de investiție este denumirea pentru forma metalului de investiție în formă fizică. Metalul de investiție prelucrat în acest fel este marcat cu valoarea nominală, greutatea, puritatea, tipul metalului, anul baterii și fabricantul ștanțate pe aceasta. Împreună cu moneda, vi se livrează și certificatul de autenticitate.

Investment coin is a type of investment metal in physical form. Investment metal processed in this form is marked with the embossed nominal value, weight, purity, type of metal, year of minting and manufacturer. A certificate of authenticity is delivered with the coin.

11. CE ESTE SETUL DE LINGOURI SAU MONEDE | SET OF INVESTEMENT INGOTS OR COINS

Setul este completul numărului de lingouri sau monede, stabilit univoc, care este livrat de către Vânzător doar ca întreg iar lingourile sau monedele separate nu pot fi livrate în mod independent.

A set is a clearly defined number of ingots or coins only supplied by the Seller as a whole. Individual ingots or coins cannot be delivered separately.

ŞABLON

12. CERTIFICAT DE AUTENTICITATE | CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

Împreună cu lingoul, moneda sau setul de investiție, vi se livrează și certificatul de autenticitate. Certificatul de autenticitate conține:

A certificate of authenticity will be delivered to you together with an investment ingot, coin or set. A certificate of authenticity includes:

a. numărul, datele cu privire la puritatea, greutatea metalului de investiție și la fabricant, în cazul lingoului și/sau a setului de lingouri;

   the number, information about the fineness, the weight, the investment metal and the manufacturer of the ingot and/or set of ingots;

b. valoarea nominală, greutatea, puritatea, tipul metalului și fabricantul în cazul monedei și/sau al setului de monede.

   the nominal value, the weight, the fineness, the type of metal and the manufacturer of the coin and/or set of coins.

Datele sunt identice cu cele ștanțate pe lingou sau pe monedă. Certificatul de autenticitate poate fi parte componentă a ambalajului de siguranță original sau acesta este livrat separat. Forma certificatului de autenticitate este stabilită de către fabricantul sau furnizorul lingoului, monedei sau setului.

This information is identical to that stamped on the ingot or coin. The certificate of authenticity may be part of the original security packaging or may be supplied separately. The form of the certificate of authenticity is determined by the manufacturer or supplier of the ingot, coin or set.

Vânzătorul vă garantează că sunteți primul/prima deținător/deținătoare al/a lingourilor de investiție, monedelor și/sau seturilor cumpărate.

The Seller guarantees you are the first owner of the purchased investment ingots, coins and/or sets.

13. CE ESTE O SINGURĂ CUMPĂRARE | ONE-TIME PURCHASE

În cazul în care aveți disponibile mijloace financiare libere, puteți cumpăra aur de investiție, argint de investiție, lingouri, monede, seturi sau accesorii (denumite în continuare „Obiectul vânzării-cumpărării“) în forma unei singure cumpărări. Avantajul unei singure cumpărări este posibilitatea de a comanda, în cadrul unui singur Contract, produsele din diferite metale de investiție, la greutăți, forme și număr de bucăți diferite. Astfel, puteți folosi la maximum întregul volum al mijloacelor dumneavoastră financiare libere și puteți utiliza rapid prețul de moment de pe piață.

If you have available funds, you can buy investment gold, investment silver, ingots, coins, sets and accessories (hereinafter the "Subject-Matter of Purchase") through a one-time purchase. The advantage of a one-time purchase is the opportunity to order goods made of different investment metals, in different weights, shapes and quantities, through a single Contract. You can make the most of your available funds and quickly take advantage of current market prices.

14. TAXE | FEES

Parte componentă a unei singure cumpărări este taxa poștală, de ambalare și asigurarea coletului stabilită în funcție de modalitatea de livrare a Obiectului vânzării-cumpărării potrivit punctului 27 al prezentelor Informații și este calculată în momentul completării formularului de comandă.

A one-time purchase includes postage, packaging and consignment insurance fees depending on the shipping method for the Subject-Matter of Purchase according to point 27 of this Information. The fees are quantified when the order form is filled out.

Rezumatul general al Obiectului vânzării-cumpărării vă va fi trimis pe Contul clientului și/sau adresa de e-mail împreună cu Contractul. Taxele suplimentare potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil pot fi calculate în momentul modificării ulterioare a Prețului de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării potrivit punctului 19 al prezentelor Informații și vă vor fi comunicate pe Contul dumneavoastră de client și/sau adresa de e-mail.

A complete overview of the Subject-Matter of Purchase will be sent to your Customer's Account and/or email address together with the Contract. Other fees according to the valid Pricelist of Fees and Services may be calculated during the

ŞABLON

subsequent adjustment of the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase according to point 19 of this Information, and notification will be sent to your Customer's Account and/or email address.

Cuantumul curent al taxei poștale, de ambalare și asigurare la data furnizării Informațiilor este cuprins la punctul 27 al prezentelor Informații (denumit în continuare „Tarif de taxe și servicii"). Deci, Informațiile referitoare la prețuri, taxe și servicii ale Vânzătorului vă sunt disponibile înainte de încheierea Contractului.

The current amount of postage, packaging and insurance fees as of the date of provision of the Information is contained in point 27 of this Information (hereinafter the "Pricelist of Fees and Services"). Information concerning the prices, fees and services of the Seller is therefore available to you before you conclude the Contract.

La încheierea Contractului, sunteți de acord cu utilizarea mijloacelor de comunicare la distanță. Cheltuielile intervenite la dumneavoastră în cazul utilizării mijloacelor de comunicare la distanță conexe încheierii Contractului (cheltuielile cu privire la conexiunea la internet, cheltuielile cu convorbirile telefonice) le achitați dumneavoastră înșivă.

When concluding the Contract, you agree to use remote communication methods. Any costs you incur using remote communication methods in connection with the conclusion of the Contract (internet connection, telephone calls) are borne by you.

15. CÂND INTRĂ ÎN VIGOARE CONTRACTUL CU PRIVIRE LA O SINGURĂ CUMPĂRARE | WHEN DOES A ONE-TIME PURCHASE CONTRACT ENTER INTO FORCE AND EFFECT

Contractul poate fi încheiat exclusiv în modalitatea care urmează (efectuând următorii pași):

A Contract may be concluded solely as described below (in the following steps):

- Pe Site-ul web al Vânzătorului, completați formularul de comandă on-line pentru încheierea Contractului. Formularul trebuie să fie completat integral. Datele de identificare menționate de dumneavoastră trebuie să fie corecte și adevărate. Formularul de comandă conține mai ales informații cu privire la:

  To conclude a Contract, you need to fill out the online order form on the Seller's Website. The form must be completed in full. The identification information you provide must be correct and true. The order form contains information about:

  - Obiectul vânzării-cumpărării comandat,

    the ordered Subject-Matter of Purchase,
  - Prețul de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării și modalitatea de fixarea a acestuia,

    the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase and the method of its fixation,
  - modalitatea de achitare a Prețului de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării,

    the method of payment of the Purchase Price for the Subject-Matter of Purchase,
  - modalitatea de transport a Obiectului vânzării-cumpărării,

    the shipping method used for delivery of the Subject-Matter of purchase,
  - Datele dumneavoastră de contact și livrare,

    your contact and delivery information,
  - informațiile referitoare la cheltuielile intervenite cu livrarea Obiectului vânzării-cumpărării.

    information on the costs associated with the delivery of the Subject-Matter of Purchase.

- Pe Site-ul web al Vânzătorului este disponibil și textul propus al contractului și acesta poate fi vizualizat prin click pe „Pre-vizualizare contract". Articolele de produse, numărul de bucăți, modalitatea de plată și alte setări ale Contractului le puteți modifica pe formularul de comandă până în momentul încheierii Contractului.

  The proposed text of the Contract is also available on the Seller's Website, and can be viewed by clicking the "Contract Preview" button. You can change the goods, the number of pieces, the method of payment and other conditions of the Contract in the order form before the Contract is concluded.

- Corectitudinea și veridicitatea datelor completate și interesul pentru încheierea Contractului le confirmați direct pe formularul on-line prin click pe „Trimitere contract".

  By clicking the "Submit contract" button in the online form, you confirm that the provided information is correct and true, and also confirm your intention to conclude the Contract.

- Prin această confirmare efectuați oferta către Vânzător pentru încheierea Contractului potrivit formularului de comandă completat sau eventual modificat. Prin click pe butonul „Trimitere contractl", vă obligați la preluarea Obiectului vânzării-cumpărării pe care vi l-ați comandat prin intermediul formularului de comandă și, fără utilizarea

SABLON

semnăturii proprii, vă dați consimțământul la achitarea Prețului de vânzare-cumpărare potrivit prezentului Contract (denumită continuare „Ziua plasării comenzii“).

With this confirmation, you make an offer to the Seller to conclude the Contract according to the completed, or modified, order form. By clicking the "Submit contract" button, you undertake to accept the Subject-Matter of Purchase you ordered via the order form, and you confirm, without applying you own signature, your consent to pay the Purchase Price (hereinafter the "Order Date").

- Ulterior, prin intermediul site-ul web al Vânzătorului, se va genera automat pentru dumneavoastră Contractul în conformitate cu datele completate de către dumneavoastră. În scopul de a preveni eventualele neînțelegeri, rugăm să verificați faptul că, Contractul generat astfel corespunde cu datele completate în formularul on-line și cerințelor dumneavoastră.

  The Contract will subsequently automatically be generated for you via the Seller's Website in accordance with the information you have provided. To avoid possible misunderstandings, please verify that the generated Contract corresponds to the information you provided in the online form and to your requirements.

- Contractul va fi trimis la contul dvs. de client și/sau la adresa de e-mail pe care ați furnizat-o la completarea formularului de comandă. Contractul va fi trimis în format PDF, purtând semnătura electronică a Vânzătorului. Împreună cu Contractul veți primi și Informațiile, tot în format PDF. Textul Contractului încheiat vă va fi trimis împreună cu confirmarea comenzii. Contractul se consideră încheiat numai după această confirmare.

  The Contract will be sent to your Customer Account and/or to the email address you provided when completing the order form. The Contract will be sent in PDF format bearing the Seller’s electronic signature. Together with the Contract, you will also receive the Information, likewise in PDF format. The text of the concluded Contract will be sent to you together with this confirmation of the order. Only upon such confirmation will the Contract be concluded.

Vânzătorul este în drept să ceară ca dumneavoastră să confirmați din nou Contractul prin modalitatea adecvată, dacă consideră comanda (Contractul) ca fiind diferită/diferit de cea/cel standard, mai ales în ceea ce privește cantitatea de produse, cuantumul prețului, cheltuielile cu transportul, distanța și așa mai departe. În cazul în care, într-un termen rezonabil, nu confirmați Contractul, Vânzătorul este în drept să abandoneze Contractul.

The Seller is entitled to ask you to reconfirm the Contract in a suitable manner if it believes the order (Contract) is unusual, especially in terms of the quantity of goods, price, transport costs, distance, etc. If you do not confirm the Contract within a reasonable period of time, the Seller is entitled to withdraw from the Contract.

Orice prezentare a produselor postată pe Site-ul web al Vânzătorului are caracter informativ și Vânzătorul nu este obligat să încheie Contractul referitor la aceste produse. Prevederile art. 1732 alin. 2 din Legea Republicii Cehe nr. 89/2012 Culegere Codul civil nu se aplică.

All goods placed on the Seller's Website are displayed only for informative purposes, and the Seller is not obliged to enter into a Contract for these goods. Section 1732(2) of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, will not apply.

Vânzătorul își rezervă dreptul la denunțarea Contractului, dacă în acesta a fost introdusă adresa eronată pentru expediere sau cantitatea greșită a Obiectului vânzării-cumpărării comandat sau dacă prețul pentru acesta este vădit îndoielnic sau greșit. De asemenea, Vânzătorul își rezervă dreptul la abandonarea Contractului, dacă, în cadrul modificării Prețului de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării, refuzați reiterat, în contradicție cu Contractul, să achitați restul de plată al Prețului de vânzare-cumpărare final, dacă în trecut, nu v-ați îndeplinit obligația de a prelua și a achita Obiectul vânzării-cumpărării pentru care ați plasat o comandă fermă sau pe care l-ați cumpărat, dacă stocul Obiectului vânzării-cumpărării cumpărat a fost epuizat ca urmare a creșterii cererii de ofertă și nu mai este posibil a-l comanda la furnizor sau în cazul unei erori tehnice care a cauzat publicarea prețului eronat.

The Seller reserves the right to withdraw from the Contract if the ship-to address or the quantity of the ordered Subject-Matter of Purchase is incorrect, or the price for the Subject-Matter of Purchase is clearly doubtful or wrong. Furthermore, the Seller reserves the right to withdraw from the Contract if, when adjusting the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase, you repeatedly refuse to pay the final Purchase Price in breach of the Contract, if you have not fulfilled your obligation to collect and pay for a bindingly ordered or purchased Subject-Matter of Purchase in the past, if the purchased Subject-Matter of Purchase is sold out due to increased demand and it is no longer possible to order it from the Seller's supplier, or if a wrong price was displayed due to a technical error.

De asemenea, Vânzătorul își rezervă dreptul la abandonarea Contractului în cazul suspiciunii că scopul încheierii Contractului este, primar, speculația dumneavoastră referitor la prețul metalului de investiție sau în cazul unor împrejurări extraordinare imprevizibile intervenite independent de voința Vânzătorului (de exemplu, catastrofele naturale, epidemiile de boli, conflictele armate, grevele generale etc.) care cauzează oscilații semnificative ale prețurilor de vânzare-cumpărare ale metalelor de investiție pe piață.

The Seller further reserves the right to withdraw from the Contract if it suspects that the main purpose of concluding the Contract is speculation on the price of investment metal, or in the event of extraordinary unforeseen circumstances beyond the Seller's control (e.g. natural disaster, epidemic, armed conflict, general strike etc.) that cause significant fluctuations in the market purchase prices of investment metals.

ŠABLON

De asemenea, Vânzătorul își rezervă dreptul la abandonarea Contractului, dacă înainte ați încălcat în mod grav un alt contract încheiat cu Vânzătorul.

The Seller further reserves the right to withdraw from the Contract if you have previously materially breached another contract concluded with the Seller.

Notificarea de abandonare a Contractului vă va fi remisă pe Contul clientului și/sau pe adresa de e-mail.

Notice of withdrawal from the Contract will be delivered to your Customer's Account and/or email address.

16. CONTUL CLIENTULUI | CUSTOMER'S ACCOUNT

Pe Site-ul web al Vânzătorului vă deschideți contul clientului (denumit în continuare „Contul clientului“), în care vă autentificați înainte de a vi se trimite Contractul. Contul clientului poate fi accesat de dumneavoastră în baza introducerii numelui de autentificare, a parolei și eventual a codului de siguranță autorizare. Documentele și informațiile expediate de către Vânzător pe Contul clientului în formă de mesaje vor fi salvate pe acest cont pentru o eventuală reproducere cu precizarea că, conținutul mesajelor trimise nu poate fi modificat unilateral de către Vânzător.

You will create a customer's account (hereinafter the "Customer's Account") on the Seller's Website. You must log in to the account before the Contract is sent to you. The Customer's Account is available to you after you enter the login name, password, and possibly a security authentication code. Documents and information sent by the Seller to the Customer's Account in the form of messages will be saved on this account for the purpose of recordkeeping. The content of the messages sent cannot be unilaterally changed by the Seller.

Vânzătorul vă va trimite pe Contul clientului și/sau pe adresa de e-mail Contractul, informațiile cu privire la încheierea Contractului, toate informațiile potrivit Contractului, și anume confirmarea Contractului cu precizarea Prețului curent al Obiectului vânzării-cumpărării la data încheierii Contractului, informațiile cu privire la expedierea Obiectului vânzării-cumpărării sau informațiile referitoare la fixarea prețului. De asemenea, Vânzătorul vă poate trimite pe Contul clientului informații de marketing, dacă dumneavoastră vă exprimați consimțământul la aceasta. Prin obținerea mesajului pe Contul de client, un astfel de mesaj vă este remis.

The Seller will send the Contract, information about the conclusion of the Contract, all the information pursuant to the Contract, confirmation of the Contract stating the Actual Price of the Subject-Matter of Purchase on the day of conclusion of the Contract, notification of the dispatch of the Subject-Matter of Purchase, or confirmation of price fixation to the Customer's Account and/or email address. The Seller may also send you marketing information to the Customer's Account if you consent. A message is considered delivered to you when delivered to your Customer's Account.

Datele de acces la Contul clientului trebuie tratate cu atenție și grijă pentru a împiedica utilizarea abuzivă a acestora. Mai ales să nu salvați parola în navigator sau pe hard disc, să controlați periodic mesajele primite pe Contul clientului, să folosiți întotdeauna parole tari (cel mai bine combinația de litere mici și mari împreună cu cifre și caractere speciale, cu respectarea numărului total de caractere), să schimbați cu regularitate parola și, în cazul oricărei suspiciuni de utilizare abuzivă a parolei, să anunțați neîntârziat totul către Vânzător. Răspundeți pentru orice utilizare a Contului clientului, și anume inclusiv utilizarea acestuia de către terți, indiferent de modalitatea în care acești terți au obținut accesul la Contul dumneavoastră de client. Vânzătorul nu răspunde pentru utilizarea abuzivă a Contului clientului de către terți, mai ales pentru efectuarea oricăror ordine introduse prin intermediul Contului clientului de către astfel de terți. De asemenea, confirmați expres corectitudinea numărului de telefon menționat în antetul Contractului și declarați că este vorba de numărul dumneavoastră de telefon mobil care poate fi utilizat în scopul autorizării potrivit Contractului. Asigurați-vă suficient telefonul dumneavoastră mobil ca să evitați utilizarea abuzivă a acestuia (mai ales având în vedere generarea codurilor de securitate pentru autorizare).

Treat access data to your Customer's Account carefully and diligently to prevent misuse. In particular, do not store the password in a browser or on a hard disk, regularly check messages received on your Customer's Account, always use strong passwords (preferably a combination of lowercase and uppercase letters in conjunction with numbers and special characters, and use at least the minimum number of characters), regularly change the password and, if you supsect that the password has been misused, immediately inform the Seller. You are responsible for any actions taken through your Customer's Account, including by third parties, regardless of how these third parties obtained access to your Customer's Account. The Seller is not responsible for misuse of your Customer's Account by third parties, in particular for any orders placed through your Customer's Account by such third parties. You expressly confirm that the mobile phone number specified in the header of the Contract is correct, and declare that it is your mobile phone number and can be used for authentication purposes pursuant to the Contract. Sufficiently secure your mobile phone so that it cannot be misused (especially with regard to security authentication codes).

Prin intermediul contului dvs. de client, puteți semna electronic documentele pentru care vânzătorul permite semnarea în

ŞABLON

acest mod. După conectarea la contul dvs. de client, completați formularul relevant și confirmați-l cu ajutorul codului de autorizare de securitate, prin intermediul unei aplicații mobile sau prin orice alt mijloc la fel de sigur pe care vânzătorul îl poate activa în viitor. În acest mod, semnați în mod valabil proiectul de document. Semnătura electronică a vânzătorului se aplică apoi pe proiectul de document, iar documentul semnat se trimite în contul dumneavoastră de client și/sau la adresa dumneavoastră de e-mail.

Through your Customer Account, you can electronically sign documents that the Seller allows to be signed in this manner. You log in to your Customer Account, fill in the relevant form and confirm it with the security authorisation code, by means of a mobile application, or by any other similarly reliable means that the Seller may enable in the future. In this way, you validly sign the draft document. The Seller's electronic signature is then affixed to the draft document, and the signed document is sent to your Customer Account and/or email address.

17. MODALITĂȚI DE PLATĂ | PAYMENTS

Plata se poate efectua doar pe contul bancar al Vânzătorului prin intermediul ordinului de plată, al mandatului poștal (numerar în cont) sau prin depunere de numerar în contul bancar al Vânzătorului.

Payments are made to the Seller's bank account by payment order, postal order (cash to account), or by cash deposit to the Seller's bank account.

Numărul contului Vânzătorului și numărul Contractului (simbolul variabil) vor fi parte componentă a Contractului potrivit punctului 15 din prezentele Informații.

The Seller's bank account and the number of the Contract (used as the variable symbol) will be a part of the Contract under point 15 of this Information.

În cazul în care, în legătură cu primirea plății dumneavoastră în contul Vânzătorului, Vânzătorului i se va percepe taxa bancară, această taxă va fi scăzută din plata trimisă de către dumneavoastră.

If the Seller incurs any bank fees in connection with receipt of your payment on the Seller's account, such fees will be deducted from your payment.

18. PREȚUL OBIECTULUI VÂNZĂRII-CUMPĂRĂRII | PRICE OF THE SUBJECT-MATTER OF PURCHASE

Prețul metalelor de investiție depinde de oscilațiile pieței financiare independent de voința Vânzătorului. Prețul Obiectului vânzării-cumpărării este influențat de prețul metalelor prețioase de investiție la bursă și de cursul de schimb valutar. Prețul de vânzare-cumpărare curent al metalelor de investiție pentru fiecare Obiect al vânzării-cumpărării este specificat în lista de prețuri de cumpărare accesibilă pe Site-ul web al Vânzătorului (denumită în continuare „Listă de prețuri cumpărare"). Prețul de vânzare-cumpărare este publicat în Lista de prețuri cumpărare de luni până vineri, întotdeauna după orele 18:00 ora Europei Centrale (denumită în continuare „CET"), cu valabilitate imediată și apoi cu valabilitate pentru ziua următoare și eventual pentru alte zile în care nu se publică Prețul de vânzare-cumpărare în Lista de prețuri de cumpărare (denumit în continuare „Preț curent"). Lista de prețuri de cumpărare nu este o ofertă pentru încheierea contractului, ci invitația pentru depunerea ofertelor pentru încheierea contractului.

The price of investment metals depends on fluctuations in the financial market beyond the Seller's control. The price of the Subject-Matter of Purchase is affected by the price of investment precious metals on the precious metals exchange and the currency exchange rate. The current Purchase Price of investment metals for individual Subject-Matters of Purchase is stated in the Pricelist available on the Seller's Website (hereinafter the "Pricelist"). The Purchase Price is published in the Pricelist from Monday to Friday, always after 18:00 p.m. Central European Time (hereinafter "CET") with immediate effect, and is valid for the following day and potentially for other days when the Purchase Price is not published in the Purchase Pricelist (hereinafter the "Actual Price"). The Pricelist does not represent an offer to conclude a contract, but a call for submission of offers for the conclusion of a contract.

Datele de plată vă sunt trimise pe Contul clientului și/sau adresa de e-mail împreună cu textul Contractului încheiat. La negocierea Contractului, trebuie să vă alegeți modalitatea de plată fără numerar sau cu ramburs potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil.

Payment information is sent to your Customer's Account and/or email address with the text of the concluded Contract. When negotiating the Contract, you must select a payment method: either non-cash payment or cash-on-delivery according to the valid Pricelist of Fees and Services.

ŠABLON

Plata cu ramburs - modalitatea de plată cu ramburs este permisă doar dacă, potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil, rambursul este permis (în funcție de modalitatea aleasă de transport, adresa de remitere produse, moneda națională și prețul limită pentru plata cu ramburs). În același timp este percepută taxa pentru plata cu rambursa potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil. Prețul de vânzare-cumpărare în cazul plății cu ramburs este achitat în momentul înregistrării plății pe contul Vânzătorului. Pe drum (expediat, nepreluat) puteți avea doar un singur colet cu modalitatea de plată cu ramburs aleasă.

Cash-on-delivery - the cash-on-delivery payment method is allowed only if cash-on-delivery is offered in the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, the address for delivery of goods, the currency and the price limit for cash-on-delivery). A cash-on-delivery fee is also charged according to the valid Pricelist of Fees and Services. When the Buyer selects cash-on-delivery as the payment method, the Purchase Price is paid when the corresponding amount is credited to the Seller's account. Only one consignment (shipped, pending delivery) with cash-on-delivery as the selected payment method is allowed.

Plata fără numerar în contul bancar al Vânzătorului (plata prin transfer bancar, mandat poștal sau depunere în numerar în contul bancar al Vânzătorului) – prețul de cumpărare, dacă este plătit prin mijloace fără numerar, până la o sumă care, la data comenzii, nu atinge pragul care dă naștere, în conformitate cu Legea AML, obligației Vânzătorului de a identifica și/sau verifica Cumpărătorul, se consideră plătită atunci când plata este creditată în contul Vânzătorului cu numărul corect al contractului menționat în descrierea tranzacției (simbol variabil). În cazul în care prețul de cumpărare la data efectuării comenzii atinge cel puțin pragul care dă naștere, în conformitate cu Legea AML, obligației Vânzătorului de a vă identifica și/sau verifica, puteți plăti prețul de cumpărare exclusiv prin transfer dintr-un cont bancar al cărui titular sunteți și pentru care ați furnizat Vânzătorului un document în conformitate cu articolul III.9 din contract. În cazul în care plătiți prețul de cumpărarea în tranșe (sau ca un avans din prețul de cumpărare), prima tranșă a prețului de cumpărare trebuie să fie întotdeauna plătită în modul specificat în propoziția anterioară. Prețul de cumpărare sau prima tranșă a acestuia în conformitate cu a doua și a treia propoziție din prezentul alineat se consideră plătit numai atunci când plata este creditată în cont cu numărul corect al contractului menționat în descrierea tranzacției (simbol variabil) și cu mesajul către destinatar în formatul „AML, IBIS InGold” În cazul în care efectuați o plată fără numerar în alt mod decât cel convenit în acest paragraf, Vânzătorul va avea dreptul să se retragă din prezentul Contract.

Non-cash payment to the Seller’s bank account (payment by bank transfer, postal order, or cash deposit to the Seller’s bank account) – the Purchase Price, if paid by non-cash means up to an amount which, as at the Order Date, does not reach the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify the Buyer, is deemed paid when the payment is credited to the Seller’s account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol). Where the Purchase Price as at the Order Date reaches at least the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you may pay the Purchase Price exclusively by transfer from a bank account of which you are the holder and in respect of which you have provided the Seller with a document pursuant to Article III.9 of the Contract. If you pay the Purchase Price in instalments (or as an advance towards the Purchase Price), the first instalment of the Purchase Price must always be paid in the manner specified in the preceding sentence. The Purchase Price, or the first instalment thereof pursuant to the second and third sentences of this paragraph, is deemed paid only when the payment is credited to the account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol) and with the message to the recipient formatted as “AML, IBIS InGold” If you make a non-cash payment otherwise than as agreed in this paragraph, the Seller will be entitled to withdraw from this Contract.

În Contract vă obligați să achitați Prețul de vânzare-cumpărare exclusiv din mijloacele al căror proprietar real sunteți dumneavoastră. Vânzătorul este în drept să vă invite să dovediți originea mijloacelor din care a fost achitat Prețul de vânzare-cumpărare. Vânzătorul trebuie să își exercite dreptul său în termen de până la 10 Zile de tranzacționare din data înregistrării plății dumneavoastră pe contul bancar al Vânzătorului, eventual în termen de până la 10 zile de tranzacționare din momentul identificării univoce a plății dumneavoastră. Dacă în termenul stabilit de către Vânzător, nu dovediți suficient că Prețul de vânzare-cumpărare a fost achitat exclusiv din mijloacele al căror proprietar real sunteți dumneavoastră, Vânzătorul este în drept să abandoneze Contractul. Într-un astfel de caz, Vânzătorul, într-un termen rezonabil, vă restituie Prețul de vânzare-cumpărare achitat, eventual aconturile achitate pentru Prețul de vânzare-cumpărare, în urma scăderii taxelor bancare legate de primirea plății și a taxelor de tranzacționare legate de trimiterea plății potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil și a cheltuielilor legate de abandonarea Contractului.

In the Contract, you undertake to pay the Purchase Price exclusively from your own funds. The Seller is entitled to request you to provide, within a reasonable deadline set by the Seller, proof of origin of the funds from which the Purchase Price was paid. The Seller is obliged to exercise its right within 10 Business Days from the date your payment was credited to the Seller's bank account, or 10 Business Days from its clear identification. If you fail to prove the Purchase Price was paid from funds exclusively owned by you within the specified deadline, the Seller is entitled to withdraw from the Contract. In such a case, the Seller will return the paid Purchase Price or advance on the Purchase Price to you within a reasonable period of time, minus any bank fees related to the receipt of payment and transaction fees associated with the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services and costs associated with withdrawal from the Contract.

Prin Ziua de tranzacționare se înțelege fiecare zi lucrătoare în care, în țara sediului Vânzătorului, băncile sunt de regulă deschise pentru prestarea serviciilor bancare (denumită în continuare „Zi de tranzacționare“).

A Business Day is any working day when banks in the country of the Seller's registered office are open and provide

SAMPLE

banking services (hereinafter a "Business Day").

19. STABILIREA PREȚULUI DE VÂNZARE-CUMPĂRARE (FIXAREA PREȚULUI) | PRICING (PRICE FIXING)

Prețul Obiectului vânzării-cumpărării se negociază potrivit Listei de prețuri de cumpărare a Vânzătorului, valabile pentru Ziua plasării comenzii (denumit în continuare „Preț de vânzare-cumpărare"). Însă prețul de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării poate fi ulterior modificat, și anume în condițiile următoare care depind de modalitatea aleasă de plată a acestuia și cuantumul Prețului de vânzare-cumpărare. Prețul de vânzare-cumpărare poate fi achitat cu plata cu ramburs (adică în numerar la predarea Obiectului vânzării-cumpărării) sau fără numerar.

The price of the Subject-Matter of Purchase is set according to the Pricelist of the Seller valid on the Order Date (hereinafter the "Purchase Price"). The Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase may be adjusted later, under the following conditions which are dependent on the selected method of payment and amount of the Purchase Price. The Purchase Price may be paid on delivery (i.e. in cash when the Subject-Matter of Purchase is handed over) or by non-cash payment.

La negocierea achitării Prețului de vânzare-cumpărare prin plata cu ramburs, este valabil Prețul de vânzare-cumpărare stabilit în Contract, cu următoarea excepție. În cazul în care aveți încheiat cu Vânzătorul mai multe contracte cu privire la o singură cumpărare cu achitarea negociată a Prețului de vânzare-cumpărare prin modalitatea plata cu ramburs, Obiectele vânzării-cumpărării din fiecare contract vor fi expediate pe rând, întotdeauna după înregistrarea Prețului de vânzare-cumpărare negociat în contractul precedent, pe contul bancar al Vânzătorului. Într-un astfel de caz, fixarea Prețului de vânzare-cumpărare al Obiectului vânzării-cumpărării al contractelor următoare va fi efectuată pe rând, cu precizarea că:

When the Purchase Price is paid on delivery, the Purchase Price set in the Contract is valid with the following exclusion. If you concluded several one-time purchase contracts with the Seller with cash-on-delivery as the selected method of payment of the Purchase Price, the Subject-Matter of Purchase of individual contracts will be shipped gradually, always after the Purchase Price agreed in the previous contract has been credited to the Seller's bank account. In such a case, the Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase of the following contracts will be fixed gradually, and:

- dacă plata este înregistrată (respectiv identificată) până la orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri de cumpărare valabilă la data înregistrării Prețului de vânzare-cumpărare convenit în contractul precedent, pe contul bancar al Vânzătorului, respectiv la data identificării plății,

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the day the Purchase Price arranged in the previously concluded Contract was credited to the Seller's bank account, or when the payment was identified, will apply,

- în cazul în care plata este înregistrată (respectiv identificată) după orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri cumpărare valabilă pentru Ziua de tranzacționare următoare.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the following Business Day will apply.

Însă prețul de vânzare-cumpărare stabilit în acest fel nu are voie să fie mai mare cu peste 20% decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în Ziua plasării comenzii. În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare final depășește această limită, sunteți în drept să refuzați preluarea Obiectului vânzării-cumpărării și, prin aceasta, să abandonați Contractul. În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare final va fi mai mic decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în Ziua plasării comenzii, eventual mai mare cu maximum 20% decât acest Preț de vânzare-cumpărare, părțile contractante sunt expres de acord cu o astfel de modificare a Contractului.

However, the Purchase Price set in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the Order Date by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, the Buyer is entitled to refuse to accept the Subject-Matter of Purchase, and thereby withdraw from the Contract. If the final Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the Order Date, or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree that such amendment to the Contract will be effective.

La negocierea plății Prețului de vânzare-cumpărare prin achitare fără numerar până la „Limita prețului total al produselor pentru comanda cu achitare fără numerar cu fixarea prețului" potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil în Ziua plasării comenzii, sunt valabile următoarele:

When the Parties agree that the Purchase Price will be paid in a non-cash form up to the "Limit of the total price of goods for an order with non-cash payment and price fixation" according to the Pricelist of Fees and Services valid on the Order Date, the following conditions will apply:

a. Prețul de vânzare-cumpărare stabilit în Contract este valabil doar cu condiția să fie înregistrat pe contul bancar al Vânzătorului sau să fie identificat până la orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare care urmează imediat după publicarea celui de al patrulea Preț curent din Ziua plasării comenzii.

   The Purchase Price set in the Contract is valid only if credited to the bank account of the Seller or identified by 11:00

SAMPLE

a.m. CET on the Business Day immediately following the announcement of the fourth Actual Price from the Order Date.

b. Dacă Prețul de vânzare-cumpărare este înregistrat pe contul Vânzătorului sau este identificat mai târziu, Prețul de vânzare-cumpărare se schimbă potrivit Listei de prețuri cumpărare valabile în momentul înregistrării Prețului de vânzare-cumpărare pe contul bancar al Vânzătorului sau valabile în momentul identificării plății, cu precizarea că:

If the Purchase Price is credited to the Seller's account or identified later, it will be adjusted according to the Pricelist valid at the time of crediting of the Purchase Price to the Seller's bank account or valid at the time of payment identification, and:

- dacă plata este înregistrată (respectiv identificată) până la orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri cumpărare valabilă pentru această zi.

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for that Business Day will apply,
- în cazul în care plata este înregistrată (respectiv identificată) după orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri cumpărare valabilă pentru Ziua de tranzacționare următoare.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for the following Business Day will apply.

Acest Preț de vânzare-cumpăra modificat nu are voie să fie mai mare decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în ziua depunerii mijloacelor pe contul Vânzătorului sau în ziua introducerii ordinului de plată fără numerar la bancă, respectiv în ziua care este menționată în ordin ca zi de scadență a Prețului de vânzare-cumpărare (orice se intervine mai târziu), cu mai mult de 20%. În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare final depășește această limită, notificarea de către Vânzător a acestui Preț de vânzare-cumpărare final reprezintă oferta pentru modificarea Contractului, care este acceptată, dacă:

However, the Purchase Price adjusted in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the day the funds were deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order was placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later) by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, a notification of this final Purchase Price by the Seller to the Buyer represents an offer to amend the Contract, which is accepted unless:

- nu o respingeți expres în scris în termen de 24 de ore din momentul comunicării acesteia sau

  you expressly refuse it in writing within 24 hours following notification or
- preluați Obiectul vânzării-cumpărării sau

  you accept the Subject-Matter of Purchase
- efectuați orice altă plată ulterioară către Vânzător.

  you make any payment to the Seller.

Prin respingerea ofertei de modificare a Contractului, Contractul vizat cu plata fără numerar se reziliază (obligațiile din Contractul vizat încetează de la început). În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare modificat va fi mai mic decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în ziua depunerii mijloacelor pe contul Vânzătorului sau în ziua introducerii ordinului de plată fără numerar la bancă, respectiv în ziua care este menționată în ordin ca zi de scadență a Prețului de vânzare-cumpărare (orice intervine mai târziu), eventual mai mare cu 20% decât acest Preț de vânzare-cumpărare, părțile contractante sunt expres de acord cu o astfel de modificare a Contractului.

Refusal of an offer to amend the Contract cancels the Contract with non-cash payment in question (obligations from the affected Contract expire from the beginning). If the adjusted Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the day funds are deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order is placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later), or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree to such amendment to the Contract.

La negocierea achitării Prețului de vânzare-cumpărare prin plata fără numerar peste „Limita prețului total al produselor pentru comanda cu plata fără numerar cu fixarea prețului“ potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil în Ziua plasării comenzii, Prețul de vânzare-cumpărare stabilit în Contract se modifică de fiecare dată potrivit Listei de prețuri cumpărare valabile în momentul înregistrării Prețului de vânzare-cumpărare pe contul bancar al Vânzătorului sau potrivit Listei de prețuri cumpărare valabile în momentul identificării plății, cu precizarea că:

If the Parties agree that the Purchase Price is paid in a non-cash form exceeding the "Limit of the total price of goods for an order with non-cash payment and price fixation" according to the Pricelist of Fees and Services valid on the Order Date, the Purchase Price set in the Contract is always adjusted according to the Pricelist valid when the Purchase Price is credited to the bank account of the Seller or according to the Pricelist valid when the payment is identified, and:

- dacă plata este înregistrată (respectiv identificată) până la orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri cumpărare valabilă pentru această zi.

  if the payment is credited (or identified) by 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Pricelist valid for that Business Day will apply,
- în cazul în care plata este înregistrată (respectiv identificată) după orele 11:00 CET în Ziua de tranzacționare, se aplică Lista de prețuri cumpărare valabilă pentru Ziua de tranzacționare următoare.

  if the payment is credited (or identified) after 11:00 a.m. CET on a Business Day, the Seller's Pricelist valid for the following Business Day will apply.

SABLON

Acest Preț de vânzare-cumpăra modificat nu are voie să fie mai mare decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în ziua depunerii mijloacelor pe contul Vânzătorului sau în ziua introducerii ordinului de plată fără numerar la bancă, respectiv în ziua care este menționată în ordin ca zi de scadență a Prețului de vânzare-cumpărare (orice intervine mai târziu), cu mai mult de 20%. În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare final depășește această limită, notificarea de către Vânzător a acestui Preț de vânzare-cumpărare final reprezintă oferta pentru modificarea Contractului, care este acceptată, dacă:

However, the Purchase Price adjusted in this manner will not exceed the Purchase Price valid on the day the funds were deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order was placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later) by more than 20%. If the final Purchase Price exceeds this limit, a notification of this final Purchase Price by the Seller to the Buyer represents an offer to amend the Contract, which is accepted unless:

- nu o respingeți expres în scris în termen de 24 de ore din momentul comunicării acesteia sau

  you refuse it in writing within 24 hours following notification or
- preluați Obiectul vânzării-cumpărării sau

  you accept the Subject-Matter of Purchase
- efectuați orice altă plată ulterioară către Vânzător.

  you make any payment to the Seller.

Prin respingerea ofertei de modificare a Contractului, Contractul vizat cu plata fără numerar se reziliază (obligațiile din Contractul vizat încetează de la început). În cazul în care Prețul de vânzare-cumpărare modificat va fi mai mic decât Prețul de vânzare-cumpărare valabil în ziua depunerii mijloacelor pe contul Vânzătorului sau în ziua introducerii ordinului de plată fără numerar la bancă, respectiv în ziua care este menționată în ordin ca zi de scadență a Prețului de vânzare-cumpărare (orice intervine mai târziu), eventual mai mare cu maximum 20% decât acest Preț de vânzare-cumpărare, părțile contractante sunt expres de acord cu o astfel de modificare a Contractului.

Refusal of an offer to amend the Contract cancels the Contract with non-cash payment in question (obligations from the affected Contract expire from the beginning). If the adjusted Purchase Price is lower than the Purchase Price valid on the day funds are deposited to the Seller's account or on the day a non-cash payment order is placed with a bank, or on the day specified in the order as the due date of the Purchase Price (whichever occurs later), or higher than this Purchase Price by a maximum of 20%, the Parties expressly agree to such amendment to the Contract.

Prețul de vânzare-cumpărare al Accesoriilor convenit în Contract nu se modifică.

The Purchase Price of Accessories arranged in the Contract will not be changed.

În cazul în care orice sumă monetară creditată în contul Vânzătorului nu poate fi identificată din cauza unui număr de contract incorect introdus sau lipsă în descrierea tranzacției (simbol variabil) sau, în cazul în care o plată dă naștere, în conformitate cu Legea AML, obligației Vânzătorului de a vă identifica și/sau verifica, dvs. nu includeți mesajul către destinatar în formatul „AML, IBIS InGold”, atunci, în scopul fixării prețului de cumpărare, regulile aplicabile creditării unei plăți în contul Vânzătorului se aplică în prima zi de tranzacționare în care identificarea plății este cunoscută Vânzătorului înainte de ora 11:00 CET.

If any monetary amount credited to the Seller’s account is unidentifiable due to an incorrectly entered or missing Contract number in the transaction description (variable symbol), or, in the case of a payment giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you fail to include the message to the recipient formatted as “AML, IBIS InGold”, then, for the purposes of locking in the Purchase Price, the rules applicable to the crediting of a payment to the Seller’s account will apply on the first Business Day on which payment identification is known to the Seller before 11:00 a.m. CET.

Pentru stabilirea orei de înregistrare a plății dumneavoastră este decisivă informația din extrasul de cont bancar electronic al Vânzătorului.

The information from the electronic bank statement from the Seller's account is decisive for determining the moment when your payment is credited to the Seller's account.

După creditarea fondurilor în contul Vânzătorului cu numărul corect al contractului menționat în descrierea tranzacției (simbol variabil) sau când plata este ulterior identificată, un mesaj care confirmă primirea plății în contul Vânzătorului și care precizează valoarea finală a prețului de cumpărare va fi trimis în contul dvs. de client și/sau la adresa dvs. de e-mail. În cazul în care prețul de cumpărare al obiectului cumpărării la data efectuării comenzii atinge cel puțin pragul care dă naștere, în conformitate cu Legea AML, obligației Vânzătorului de a vă identifica și/sau verifica, mesajul care confirmă primirea plății în contul Vânzătorului și care precizează suma finală a prețului de cumpărare va fi trimis în contul dvs. de client și/sau la adresa dvs. de e-mail după ce fondurile au fost creditate în cont și după ce identificarea și/sau verificarea dvs. în conformitate cu Legea AML a fost efectuată și finalizată, sau la identificarea ulterioară a plății.

Once funds are credited to the Seller’s account with the correct Contract number stated in the transaction description (variable symbol), or when the payment is subsequently identified, a message confirming receipt of payment in the Seller’s account and stating the final amount of the Purchase Price will be sent to your Customer Account and/or email address. Where the Purchase Price of the Subject of Purchase as at the Order Date reaches at least the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, the message confirming receipt of payment in the Seller’s account and stating the final amount of the Purchase Price will be sent to your Customer Account and/or email

ȘABLON

address after the funds have been credited to the account and after your identification and/or verification pursuant to the AML Act has been carried out and completed, or after subsequent identification of the payment.

Diferența între Prețul de vânzare-cumpărare final și Prețul de vânzare-cumpărare convenit în Contract va fi soluționată după cum urmează:

The difference between the final Purchase Price and the Purchase Price arranged in the Contract will be settled as follows:

a. surplusul de plată rezultat – este restituit fără numerar pe contul dumneavoastră bancar din care a fost trimisă ultima dumneavoastră plată, și anume în urma scăderii taxelor de tranzacționare legate de trimiterea plății potrivit tarifului de Taxe și servicii valabil. În cazul în care plata în contul bancar al Vânzătorului a fost efectuată prin mandat poștal sau prin depunere de numerar, surplusul de plată vi se va restitui fără numerar, pe contul dumneavoastră pe care i-l comunicați Vânzătorului.

   overpayment: any overpayment will be returned by a non-cash payment to your bank account which was used for the last payment, minus any transaction fees associated with the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services. If you paid by postal order or made a cash deposit to the Seller's bank account, the overpayment will be returned by a non-cash payment to your account notified to the Seller.

b. restul de plată rezultat – în cazul în care, potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil, este permisă plata cu ramburs (în funcție de modalitatea aleasă de transport, adresa de trimitere și moneda), veți achita restul de plată după cum urmează: Obiectul vânzării-cumpărării vă va fi trimis cu plata cu ramburs în cuantumul restului de plată al Prețului de vânzare-cumpărare final inclusiv taxele pentru plata cu ramburs potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil. În celelalte cazuri, achitați restul de plată fără numerar în contul Vânzătorului. Plata va fi efectuată fără numerar cu numărul Contractului în descrierea tranzacției (simbolul variabil). Restul de plată achitat prin plata cu ramburs nu are voie să depășească „Limita prețului total al produselor pentru comanda cu plata cu ramburs“ potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil. În cazul în care va fi mai mare, veți achita restul de plată fără numerar în Contul Vânzătorului, cu numărul corect al Contractului în descrierea tranzacției (simbolul variabil).

   underpayment - if cash-on-delivery is possible according to the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, ship-to-address and currency), you will settle any underpayment as follows: the Subject-Matter of Purchase will be sent to you and paid cash-on-delivery in the amount corresponding to the underpayment of the final Purchase Price, including the fee for cash-on-delivery according to the valid Pricelist of Fees and Services. Otherwise, you will settle the underpayment by making a non-cash payment to the Seller's account. The non-cash payment will include the number of the Contract in the transaction description (variable symbol). An underpayment settled by cash-on-delivery will not exceed the "Limit of the total price of goods for a cash-on-delivery order" according to the valid Pricelist of Fees and Services. If the underpayment exceeds this limit, you will settle it by making a non-cash payment to the account of the Seller with the correct number of the Contract in the transaction description (variable symbol).

c. Dacă achitați Prețul de vânzare-cumpărare fără taxele potrivit Tarifului de taxe și servicii, veți achita restul de plată apărut după cum urmează: Obiectul vânzării-cumpărării vă va fi trimis cu plata cu ramburs în cuantumul restului de plată inclusiv taxa pentru ramburs potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil. În cazul în care plata cu ramburs potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil nu este permisă (în funcție de modalitatea aleasă de transport, adresa pentru trimitere și moneda), achitați restul de plată fără numerar în contul Vânzătorului cu numărul Contractului în descrierea tranzacției (simbolul variabil).

   If you pay the Purchase Price without the fees according to the Pricelist of Fees and Services, you will settle the underpayment by paying for the shipped Subject-Matter of Purchase on delivery in the amount corresponding to the underpayment, including the cash-on-delivery fee according to the valid Pricelist of Fees and Services. If cash-on-delivery is not allowed according to the valid Pricelist of Fees and Services (depending on the selected shipping method, ship-to-address and currency), you will settle the underpayment by a non-cash payment to the Seller's account with the number of the Contract in the transaction description (variable symbol).

d. Prețul de vânzare-cumpărare achitat, eventual aconturile pentru Prețul de vânzare-cumpărare, la Contractul reziliat (dacă nu sunteți de acord cu Prețul de vânzare-cumpărare mai mare al Obiectului vânzării-cumpărării în cazul plății fără numerar), sunt restituite pe contul bancar din care a fost trimisă ultima dumneavoastră plată, în urma scăderii taxelor bancare legate de primirea plății și a taxelor de tranzacționare legate de trimiterea plății, potrivit Tarifului de plăți și servicii valabil. În cazul în care plata în contul bancar al Vânzătorului fost efectuată prin mandat poștal sau prin depunere de numerar, Prețul de vânzare-cumpărare, eventual acontul pentru Prețul de vânzare-cumpărare, modificat potrivit propoziției de mai sus, vi se va restitui fără numerar, pe contul dumneavoastră pe care i-l comunicați Vânzătorului.

   Any paid Purchase Price, or paid advance on the Purchase Price, for a canceled Contract (if you do not approve a higher Purchase Price of the Subject-Matter of Purchase in the event of non-cash payment) is returned to the bank account you last used for payment, minus any bank fees associated with the receipt of the payment and any transaction fees related to the payment according to the valid Pricelist of Fees and Services. If you paid by postal order or cash deposit to the bank account of the Seller, the Purchase Price, or advance on the Purchase Price, adjusted in accordance with the sentence above, is returned in a non-cash form to your account notified to the Seller.

SAMPLE

20. LIVRAREA OBIECTULUI VÂNZĂRII-CUMPĂRĂRII | DELIVERY OF THE SUBJECT-MATTER OF PURCHASE

Vânzătorul se obligă să vă trimită Obiectul vânzării-cumpărării pe adresa de livrare a produselor specificată în Contract. Vânzătorul vă va trimite Obiectul vânzării-cumpărării în urma stabilirii Prețului de vânzare-cumpărare final și achitarea acestuia în contul bancar al Vânzătorului potrivit punctului 19 al prezentelor Informații (cu excepția trimiterii și plății cu ramburs). În cazul negocierii plății Prețului de vânzare-cumpărare prin modalitatea plata cu ramburs, Vânzătorul vă trimite Obiectul vânzării-cumpărării după încheierea Contractului. În ambele cazuri, Obiectul vânzării-cumpărării va fi livrat către dumneavoastră cel târziu în termen de până la 60 de zile din ziua îndeplinirii condițiilor pentru expedierea acestuia, dacă livrarea nu este împiedicată de împrejurări extraordinare imprevizibile apărute independent de voința Vânzătorului (de exemplu, catastrofele naturale, epidemiile de boli, conflictele armate, grevele generale, întârzierile extraordinare de partea sub-furnizorului Vânzătorului etc.).

The Seller undertakes to send you the Subject-Matter of Purchase to the ship-to-address specified in the Contract. The Seller will send the Subject-Matter of Purchase after determining the final Purchase Price and after its payment to the Seller's account pursuant to point 19 of this Information (excluding cash-on-delivery consignments). If the Purchase Price is to be paid cash-on-delivery, the Seller will send the Subject-Matter of Purchase to the Buyer after the conclusion of the Contract. In both cases, the Subject-Matter of Purchase will be delivered to you no later than 60 calendar days from the date of fulfillment of the conditions for delivery, unless delivery is prevented by extraordinary unforeseen circumstances beyond the Seller's control (e.g. natural disaster, epidemic, armed conflict, general strike, extraordinary delay by the Seller's supplier etc.).

Coletul este asigurat. Parte componentă a livrării Obiectului-vânzării cumpărării este actul fiscal. În ziua expedierii Obiectului vânzării-cumpărării, Vânzătorul vă trimite notificarea cu privire la expediere, pe Contul dumneavoastră de client și/sau pe adresa de e-mail specificată în Contract. Valoarea maximă a produselor într-un singur colet nu are voie să depășească limita specificată în Tariful de taxe și servicii valabil. În cazul unei comenzi depășind această limită, produsele vor fi distribuite în mai multe colete.

The consignment is insured. A tax document is included in the delivery of the Subject-Matter of Purchase. On the day of dispatch of the Subject-Matter of Purchase, the Seller will send a notice of dispatch to your Customer's Account and/or email address listed in the Contract. The maximum value of goods in one consignment may not exceed the limit according to the valid Pricelist of Fees and Services. If an order exceeds this limit, the goods will be divided into several consignments.

În calitate de Cumpărător, sunteți obligat să specificați adresa corectă pentru trimiteri de produse, la care urmează a fi expediat Obiectul vânzării-cumpărării. În cazul în care a intervenit schimbarea adresei dumneavoastră pentru trimiteri, sunteți obligați să notificați imediat și în scris acest lucru către Vânzător. În cazul în care Vânzătorului i se întoarce înapoi Obiectul vânzării-cumpărării ca urmare a neîndeplinirii acestei obligații, Vânzătorul vă trimite Obiectul vânzării-cumpărării abia în urma achitării reiterate a taxei poștale, a taxei de ambalare și a asigurării potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil în ziua trimiterii reiterate, tarif accesibil pe Site-ul web al Vânzătorului (denumit în continuare „Tarif de taxe și servicii“).

As buyer, you are obliged to state the correct ship-to-address for delivery of the Subject-Matter of Purchase. If your ship-to-address has changed, you are obliged to immediately inform the Seller in writing. If you fail to fullfil this obligation and a consignment with the Subject-Matter of Purchase is returned to the Seller, the Seller will resend the Subject-Matter of Purchase to you only after you have repaid the postage, packaging and insurance fees according to the Pricelist of Fees and Services valid on the day the Subject-Matter of Purchase is resent (hereinafter "Pricelist of Fees and Services").

În baza Contractului, vă obligați să preluați Obiectul vânzării-cumpărării expediat. În cazul în care nu îndepliniți această obligație, Vânzătorul vă trimite din nou Obiectul vânzării-cumpărării. Vânzătorul este obligat să efectueze două expedieri reiterate, și anume întotdeauna în urma achitării de către dumneavoastră a taxei poștale, a taxei de ambalare și a asigurării potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil la data expedierii repetate. În cazul în care costurile menționate pentru expediere nu sunt achitate, Vânzătorul are dreptul să expedieze din nou Obiectul vânzării-cumpărării, dar nu este nicidecum obligat a face așa.

Pursuant to the Contract, you undertake to accept the shipped Subject-Matter of Purchase. If you fail to fulfill this obligation, the Seller will resend the Subject-Matter of Purchase to you. The Seller is obliged to resend the Subject-Matter of Purchase twice, always upon payment of postage, packaging and insurance fees according to the Pricelist of Fees and Services valid on the date of resending. If the specified shipping costs are not paid, the Seller is not obliged to resend the Subject-Matter of Purchase.

Dacă nu preluați Obiectul vânzării-cumpărării expediat nici după ce v-a fost trimis în mod repetat a doua oară, Vânzătorul este în drept să abandoneze Contractul. Dacă Vânzătorul abandonează Contractul din acest motiv, sunteți obligat să îi plătiți Vânzătorului amendă contractuală în cuantum de 10% din Prețul de vânzare-cumpărare, min. 40,00 EUR. Amenda contractuală este scadentă în termen de până la 5 zile calendaristice din data în care v-a fost remisă somația de plată a acesteia. Vânzătorul este în drept să compenseze creanța pentru achitarea amenzii contractuale față de creanța dumneavoastră pentru restituirea Prețului de vânzare-cumpărare (sau a acontului pentru Prețul de vânzare-cumpărare). În cazul în care nu achitați către Vânzător taxa poștală, taxa de ambalare și asigurarea potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil la data trimiterii acestora, Vânzătorul este în drept să compenseze această creanță a sa cu creanța dumneavoastră

ŠABLON

pentru restituirea Prețului de vânzare-cumpărare (sau a acontului pentru Prețul de vânzare-cumpărare).

If you fail to accept the shipped Subject-Matter of Purchase after a further 2 failed attempts at delivery, the Seller is entitled to withdraw from the Contract. If the Seller withdraws from the Contract due to the reason under the previous sentence, you are obliged to pay the Seller a contractual penalty of 10% of the Purchase Price but no less than 40,00 EUR. The contractual penalty is payable within 5 days from the date of delivery to you of a call for its payment. The Seller is entitled to set off its receivable for the payment of the contractual penalty against your receivable for the refund of the Purchase Price (or an advance on the Purchase Price). If you have not yet paid the postage, packaging and insurance to the Seller for resent consignments according to the Pricelist of Fees and Services valid on the day of dispatch, the Seller is entitled to set off its receivable against your receivable for the refund of the Purchase Price (or an advance on the Purchase Price).

Predarea coletului are loc în funcție de modalitatea de livrare aleasă pentru predarea Obiectului vânzării-cumpărării potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil la data expedierii coletului. La remitere, aveți obligația de a verifica fără întârziere coletul inclusiv Obiectul vânzării-cumpărării. În urma verificării integrității coletului și preluarea acestuia, coletul este considerat a fi remis. În urma preluării, dumneavoastră nu vi se cuvin compensări juridice sau financiare apărute prin neglijență la preluarea Obiectului vânzării-cumpărării.

Consignments are delivered according to the selected shipping method for the Subject-Matter of Purchase according to the Pricelist of Fees and Services valid on the date of dispatch. The Buyer is obliged to immediately inspect a delivered consignment, including the Subject-Matter of Purchase. After the integrity of the consignment is checked and it has been accepted, the consignment is deemed delivered. After such acceptance, you are no longer entitled to any legal or financial compensation arising from negligence in the acceptance of the Subject-Matter of Purchase.

În cazul în care coletul este remis cu ambalajul deteriorat, puteți refuza preluarea acestuia. În acest caz, informați imediat Vânzătorul, prin e-mail sau telefonic folosind datele de contact specificate la punctul 1 din prezentele Informații.

If the consignment is delivered with damaged packaging, you may refuse it. In such a case, immediately notify the Seller by email or telephone using the contact data listed in point 1 of this Information.

În cazul în care nu obțineți coletul cu Obiectul vânzării-cumpărării trimiterea căruia v-a fost notificată de către Vânzător pe Contul clientului și/sau adresa de e-mail, trebuie să informați neîntârziat Vânzătorul despre acest lucru.

If you do not receive a consignment with the Subject-Matter of Purchase despite being notified of its dispatch by the Seller via your Customer's Account and/or email address, inform the Seller immediately.

Dreptul de proprietate față de Obiectul vânzării-cumpărării trece asupra dumneavoastră în momentul preluării acestuia.

Ownership of the Subject-Matter of Purchase passes to you when you accept it.

În scopul menținerii valorii metalului de investiție, este inadmisibilă deteriorarea acestuia. La Obiectul vânzării-cumpărării având ambalaj de protecție original, este inadmisibilă și deteriorarea ambalajului de siguranță cu certificatul de autenticitate.

The investment precious metals must not be damaged in any way in order to preserve their value. If the Subject Matter of Purchase is in its original protective packaging, there must also be no damage to the protective packaging with the certificate of authenticity.

21. RECLAMAȚII | CLAIMS

Drepturile constituite din prestația defectuoasă și răspunderea Vânzătorului pentru defecte se subordonează dispozițiilor aplicabile ale Legii Republicii Cehe nr. 89/2012 Culegere Cod civil, varianta în vigoare, mai ales art. 2099 la 2112 și art. 2165 la 2174. Trimiteți reclamația în scris pe adresa de corespondență a Vânzătorului sau telefonic ori prin e-mail pe adresa de e-mail a Vânzătorului cu numărul inițial al Contractului și descrierea defectelor constatate. Vânzătorul vă trimite confirmarea cu privire la primirea reclamației, pe Contul dumneavoastră de client și/sau pe adresa de e-mail. Vânzătorul va decide cu privire la reclamație în termen de până la 3 Zile de tranzacționare de la obținerea acesteia și vă informează pe Contul dumneavoastră de client și/sau adresa de e-mail, dacă nu negociază cu dumneavoastră altceva. Reclamația justificată va fi soluționată fără întârziere inutilă, cel târziu în termen de până la 30 de zile calendaristice din data remiterii Obiectului vânzării-cumpărării reclamat pe adresa Vânzătorului.

The rights arising from defective performance and the Seller's liability for defects are governed by Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, as amended, in particular Sections 2099 to 2112 and Sections 2165 to 2174. You may file claims in writing to the correspondence address of the Seller, by telephone, or by email to the email address of the Seller, indicating the original number of the Contract and providing a description of the detected defects. The Seller will send you a confirmation of receipt of the claim via your Customer's Account and/or email address. The Seller will issue a decision on a claim within 3 Business Days of its receipt, and notify you via your Customer's Account and/or email

ŠABLON

address, unless otherwise agreed with you. A justified claim will be settled without undue delay, but no later than within 30 calendar days from the date of delivery of the Subject-Matter of Purchase that is the subject of the claim to the address of the Seller.

22. RĂSCUMPĂRARE | REPURCHASE

Vânzătorul răscumpără toate Obiectele vânzării-cumpărării vândute de către el în baza Contractului (însă nicidecum Accesoriile). Prețul de răscumpărare total al Obiectului vânzării-cumpărării, eventual al fiecărei părți a Obiectului vânzării-cumpărării, va fi calculat potrivit listei de prețuri de răscumpărare curente specificate pe Site-ul web al Vânzătorului (denumită în continuare „Listă de prețuri răscumpărare"). Răscumpărarea se realizează la prețul specificat în Lista de prețuri răscumpărare (denumită în continuare „Listă de prețuri răscumpărare"), care se compune din:

The Seller will repurchase all the Subject-Matter of Purchase sold by the Seller based on the Contract (but not the Accessories). The repurchase price of the Subject-Matter of Purchase, or individual parts of the Subject-Matter of Purchase, will be calculated according to the actual pricelist for repurchases stated on the Seller's Website (hereinafter the "Repurchase Pricelist"). Such repurchase is implemented at the price stated in the Repurchase Pricelist (hereinafter the "Repurchase Price"), which consists of:

- Prețul de răscumpărare al metalului și

  the Repurchase Metal Price and
- Prima de răscumpărare IBIS, valabile în ziua în care Vânzătorului i-a fost remis Obiectul vânzării-cumpărării răscumpărat (denumită în continuare „Zi de răscumpărare").

  the IBIS Repurchase Premium, valid for the day when the repurchased Subject-Matter of Purchase was delivered to the Seller (hereinafter the "Repurchase Day")

Niciun fel de altă primă de răscumpărare (potrivit Listei de prețuri de răscumpărare, de exemplu Prima de răscumpărare iiplan®, Prima de răscumpărare iiplanGold®) nu se referă la cumpărarea înapoi a Obiectului vânzării-cumpărării.

No other repurchase premium (according to the Repurchase Pricelist, e.g. iiplan® Repurchase Premium, iiplanGold® Repurchase Premium) is attached to the repurchase of the Subject-Matter of Purchase.

Prețul de răscumpărare este publicat în cadrul Listei de prețuri de răscumpărare de luni până vineri, întotdeauna după orele 18:00 CET cu valabilitate imediată și, de asemenea, cu valabilitate pentru ziua următoare și eventual pentru alte zile când Prețul de răscumpărare nu se publică în Lista de prețuri de răscumpărare. Lista de prețuri de răscumpărare nu este o ofertă pentru încheierea contractului, ci doar invitația pentru depunerea ofertelor.

The Repurchase Price is published in the Repurchase Pricelist from Monday to Friday, always after 18:00 p.m. CET, with immediate effect, and is also valid for the following day and potentially for other days when the Repurchase Price is not published in the Repurchase Pricelist. The Repurchase Pricelist is not an offer to conclude a contract, but merely represents a call for the submission of offers.

Propunerea de încheiere a contractului de răscumpărare o puteți depune la Vânzător:

You may submit a proposal for the conclusion of a contract for the repurchase of the Subject-Matter of Purchase to the Seller:

- prin intermediul Contului clientului, și anume prin completarea formularului aferent, semnarea electronică a acestuia potrivit punctului 16 din prezentele Informații sau

  via your Customer's Account by filling out the relevant form and signing it electronically in accordance with point 16 of this Information, or
- prin trimiterea copiei propunerii scrise semnate cu semnătură olografă cu textul indicat în formularul de pe Contul clientului, pe adresa de e-mail a Vânzătorului menționată la punctul 1 din prezentele Informații, sau

  by sending a copy of a signed written proposal as per the form on your Customer's Account to the email address of the Seller listed in point 1 of this Information, or
- prin trimiterea propunerii scrise în formă materializată, semnate cu semnătură olografă, cu textul indicat în formularul de pe Contul clientului, pe adresa Vânzătorului.

  by sending a signed written proposal in paper form as per the form on your Customer's Account to the Seller's address.

Obiectul unei propuneri de încheiere a unui contract de răscumpărare, care este irevocabilă, este vânzarea obiectului cumpărării specificat la prețul de răscumpărare, cu condiția ca prețul de răscumpărare a metalului la data răscumpărării să nu fie cu mai mult de 10% mai mic decât cel existent la data la care dumneavoastră ați făcut propunerea Vânzătorului de a încheia un contract de răscumpărare („prețul minim al metalului"). În cazul în care prețul de cumpărare al obiectului cumpărării la data răscumpărării atinge pragul care dă naștere, în conformitate cu Legea AML, obligației Vânzătorului de a vă identifica și/sau verifica, aveți obligația să furnizați Vânzătorului o copie a unui document de identitate care să indice

SAMPLE

informațiile de identificare ale dvs. și, în cazul în care sunteți o persoană juridică, o copie a documentului de identitate referitor la reprezentantul autorizat să acționeze în numele dvs. Veți încărca aceste documente prin intermediul aplicației mobile sau al interfeței web în contul de client sau, cu acordul Vânzătorului, le veți trimite la adresa de e-mail a Vânzătorului. Vânzătorul acceptă o astfel de propunere de încheiere a unui contract prin efectuarea plății fără numerar a prețului de răscumpărare (minus comisioanele de tranzacție asociate cu expedierea plății conform listei curente de comisioane și prețuri servicii).

The subject of a proposal to enter into a buyback contract, which is irrevocable, is the sale of the specified Subject of Purchase at the Buyback Price on condition that the Metal Buyback Price on the Buyback Date is not more than 10% lower than on the date on which you make the proposal to the Seller to enter into a buyback contract (the “Minimum Metal Price”). Where the Purchase Price of the Subject of Purchase as at the Buyback Date reaches the threshold giving rise, under the AML Act, to the Seller’s obligation to identify and/or verify you, you are required to provide the Seller with a copy of an identity document showing your identifying information and, if you are a legal person, a copy of the identity document relating to the representative authorised to act on your behalf. You upload these documents via the mobile application or web interface to the Customer Account or, with the Seller’s consent, send them to the Seller’s email address. The Seller accepts such a proposal to enter into a contract by making non-cash payment of the Buyback Price (less any transaction fees associated with the dispatch of payment as per the current Fee and Service Price List).

În cazul în care Prețul de răscumpărare al metalului va fi mai mic decât Prețul minim al metalului, aveți dreptul de a face o nouă ofertă sau, în baza cererii dumneavoastră, Vânzătorul vă trimite Obiectul vânzării-cumpărării obținut, pe cheltuiala dumneavoastră (taxa poștală, taxa de ambalare și asigurarea potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil), înapoi pe adresa dumneavoastră.

If the Repurchase Metal Price is lower than the Minimum Metal Price, you are entitled to make a new offer or the received Subject-Matter of Purchase will be sent back to you at your address, upon your request, and at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services).

Vânzătorul va efectua verificarea fizică a autenticității, purității și integrității generale a Obiectului vânzării-cumpărării inclusiv certificatul și toate accesoriile livrate care sunt parte integrantă a Obiectului vânzării-cumpărării. În cazul remiterii unui Obiect al vânzării-cumpărării deteriorat sau incomplet (inclusiv a accesoriilor care sunt parte integrantă a Obiectului vânzării-cumpărării), Vânzătorul are dreptul să stabilească Prețul de răscumpărare mai mic sau să refuze răscumpărarea și să returneze Obiectul vânzării-cumpărării pe cheltuiala dumneavoastră (taxa poștală, taxa de ambalare și asigurarea potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil) pe adresa dumneavoastră. În cazul în care Vânzătorul stabilește un Preț de răscumpărare mai mic, vă trimite propunerea pentru încheierea contractului de răscumpărare, pe Contul clientului și/sau pe adresa de e-mail specificată în antetul contractului de răscumpărare. Dumneavoastră veți confirma o astfel de propunere prin e-mailul trimis către Vânzător de pe adresa de e-mail menționată în contractul de răscumpărare.

The Seller will perform a physical inspection of the authenticity, fineness and overall integrity of the Subject-Matter of Purchase, including the certificate and all supplied accessories that form an integral part of the delivered Subject-Matter of Purchase. In the event of the delivery of damaged or incomplete Subject-Matter of Purchase (including accessories that form an integral part of the Subject-Matter of Purchase), the Seller has the right to set a lower Repurchase Price or reject the repurchase and return the Subject-Matter of Purchase to your address at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services). If the Seller sets a lower Repurchase Price, it will send you a proposal for the conclusion of the repurchase contract to your Customer's Account and/or email address specified in the header of the repurchase contract. You will confirm the proposal by email sent to the Seller from the email address specified in the repurchase contract.

În cazul în care nu confirmați propunerea pentru încheierea contractului de răscumpărare în termenul stabilit în mod rezonabil de către Vânzător, care va fi menționat în propunere, Vânzătorul returnează Obiectul vânzării-cumpărării pe cheltuiala dumneavoastră (taxa poștală, taxa de ambalare și asigurarea potrivit Tarifului de taxe și servicii valabil) pe adresa dumneavoastră.

If you do not confirm the proposal for the conclusion of the repurchase contract within a reasonable deadline specified by the Seller in the proposal, the Seller will return the Subject-Matter of Purchase to your address at your expense (postage, packaging and insurance fees according to the valid Pricelist of Fees and Services).

SAMPLE

23. INSTRUCȚIUNI CU PRIVIRE LA ABANDONAREA CONTRACTULUI | NOTICE OF WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

Potrivit art. 1829 din Legea Republicii Cehe nr. 89/2012 Culegere Codul civil, consumatorul are dreptul să abandoneze contractul în termen de până la 14 zile cu precizarea că termenul începe să curgă din ziua încheierii contractului și, dacă este vorba de un contract de vânzare-cumpărare, atunci de la data preluării produselor. Însă Codul civil la art. 1837, delimitează cazurile când cumpărătorul nu poate abandona contractul. Potrivit prevederii art. 1837, alin. b), nu se pot abandona contractele cu privire la livrarea produselor sau prestarea serviciilor al căror preț depinde de oscilațiile pieței financiare independent de voința întreprinzătorului și care pot interveni în cursul termenului pentru abandonarea contractului.

Pursuant to Section 1829 of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, a consumer has the right to withdraw from a contract within 14 days, with the period running from the date of conclusion of the contract and, in the case of a purchase contract, from the date of receipt of the goods. However, in Section 1837, the Civil Code defines cases when a buyer cannot withdraw from a contract. Pursuant to Section 1837, paragraph b), it is not possible to withdraw from contracts for the supply of goods or services, the price of which depends on fluctuations in the financial market independently of the will of the entrepreneur, and which may occur during the period for withdrawal.

Prețul metalelor de investiție depinde de oscilațiile pieței financiare independent de voința Vânzătorului (prețul lingourilor, al monedelor și seturilor este influențat de prețul metalelor prețioase de investiție la bursa de metale prețioase și de cursul de schimb valutar) iar Prețul curent al metalelor de investiție este stabilit pentru fiecare Obiect al vânzării-cumpărării în conformitate cu punctul 18 al prezentelor Informații. Având în vedere acest fapt, potrivit art. 1837, alin. b) din Legea Republicii Cehe nr. 89/2012 Culegere Cod civil varianta în vigoare, nu aveți dreptul la abandonarea Contractului.

The prices of investment metals depend on financial market fluctuations beyond the Seller's control (the prices of ingots, coins and sets are influenced by the prices of investment precious metals on precious metal exchanges and currency exchange rates), and the Actual Price of investment metals for the Subject-Matter of Purchase is set in accordance with point 18 of this Information. With regard to this fact, pursuant to Section 1837, paragraph b) of Act of the Czech Republic No 89/2012, the Civil Code, as amended, you may not withdraw from the Contract.

Obiectul vânzării-cumpărării (cu excepția Accesoriilor) nu îl puteți returna către Vânzător, ci doar îl puteți oferi pentru răscumpărare potrivit punctului 22 din prezentele Informații.

The Subject-Matter of Purchase (except for Accessories) cannot be returned to the Seller, only offered for repurchase in line with point 22 of this Information.

Aveți însă dreptul la abandonarea parțială a Contractului, și anume în cazul Accesoriilor (cutiile-cadou și casetele pentru păstrarea lingourilor și a monedelor). Pentru exercitarea acestui drept, puteți face uz de formularul Comunicare cu privire la abandonarea parțială a contractului, care este parte componentă a Contractului trimis. Accesoriile trebuie să i le trimiteți Vânzătorului într-un colet separat și în cerere să completați adresa dumneavoastră, numărul contului bancar, numărul de bucăți de Accesorii, Prețul de vânzare-cumpărare, data obținerii coletului, numărul actului fiscal, trimițând totul pe adresa de remitere menționată la punctul 1 al prezentelor Informații. În acest caz, abandonarea este posibilă doar la Accesoriile care nu sunt deteriorate sau care nu prezintă semne de utilizare.

However, you have the right to partially withdraw from the Contract - namely regarding Accessories (gift boxes and packages for storing ingots and coins). To exercise this right, you may use the Notice of Partial Withdrawal from the Contract document, which is a part of the sent Contract. Send the Accessories to the Seller as a separate consignment and fill out your address, bank account number, number of Accessories, Purchase Price, date of receipt of the consignment, and tax document number, and send everything to the delivery address specified in point 1 of this Information. You can only withdraw from the Contract regarding Accessories that are not damaged and show no signs of use.

24. ÎNCETAREA CONTRACTULUI | TERMINATION OF THE CONTRACT

Contractul încetează în momentul în care dumneavoastră achitați Prețul de vânzare-cumpărare final al Obiectului vânzării-cumpărării, inclusiv achitarea taxelor poștale, de ambalare și asigurare potrivit Tarifului de taxe și servicii, eventual și alte creanțe ale Vânzătorului potrivit Contractului și ați preluat Obiectul vânzării-cumpărării în proprietatea dumneavoastră.

The Contract terminates when you pay the final Purchase Price for the Subject-Matter of Purchase, including the payment of postage, packaging and insurance according to the Pricelist of Fees and Services, or other receivables of the Seller under the Contract, and accept the Subject-Matter of Purchase.

S.A.R.L. ON

25. CUM PRELUCRĂM DATELE DUMNEAVOASTRĂ CU CARACTER PERSONAL | HOW WE HANDLE YOUR PERSONAL DATA

Vânzătorul va prelucra datele dumneavoastră cu caracter personal în principal pentru executarea contractului și, dacă este necesar, pentru a respecta obligațiile legale (de exemplu, identificarea și verificarea în conformitate cu Legea AML). Informații suplimentare privind modul în care vânzătorul prelucrează astfel de date cu caracter personal pot fi găsite în Declarația juridică disponibilă pe site-ul web al vânzătorului (la adresa https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/RO/Legal). Vânzătorul are dreptul de a modifica în mod unilateral Declarația juridică în orice moment și vă va anunța de aceste modificări.

The Seller will process your personal data primarily for purposes of contractual performance and, where necessary, in order to comply with legal obligations (e.g. identification and verification under the AML Act). Further information on how the Seller processes such personal data can be found in the Legal Statement available on the Seller's Website (at https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/RO/Legal). The Seller is entitled to unilaterally change the Legal Statement at any time and will notify you of such changes.

Dacă sunteți persoană fizică, manager de cont sau reprezentant legal al unei persoane juridice, vă exprimați consimțământul, în conformitate cu articolul 6 alineatul (1) litera (a) din Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, precum și de abrogare a Directivei 95/46/CE, cu prelucrarea unei fotografii și a unui videoclip de tip selfie în scopul identificării Cumpărătorului în temeiul Legii AML printr-un serviciu digital operat de o terță parte (respectiv, la data încheierii prezentului Contract, serviciul Amazon Rekognition furnizat de Amazon Web Services, Inc.). Vă puteți retrage consimțământul pentru prelucrarea datelor cu caracter personal în acest scop în orice moment prin intermediul adresei de e-mail de contact, al serviciului de asistență pentru clienți sau al contului de client. Luați act de faptul că o astfel de identificare poate fi necesară pentru ca Vânzătorul să respecte obligațiile prevăzute conform Legii AML, iar refuzul de a vă da consimțământul sau retragerea consimțământului poate duce la încetarea obligațiilor prevăzute în Contract printr-o notificare scrisă de reziliere trimisă de Vânzător. Datele dvs. cu caracter personal sau ale managerului de cont și ale tuturor reprezentanților legali vor fi prelucrate și păstrate până la retragerea consimțământului, cu excepția cazului în care există un alt temei juridic pentru o astfel de prelucrare, caz în care acestea vor fi prelucrate și păstrate pe durata obligațiilor care decurg din Contract și pentru încă zece ani de la încetarea tuturor obligațiilor care decurg din Contractul încheiat între dvs. și Vânzător.

If you are a natural person or an Account Manager, or if you are an executive officer of a legal person, you give consent, under Article 6(1)(a) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, to the processing of a photograph and selfie video for the purpose of identifying the Buyer under the AML Act through a digital service operated by a third party (i.e. as at the date of conclusion of the present Contract, the Amazon Rekognition service provided by Amazon Web Services, Inc.). You may withdraw such consent to the processing of personal data for this purpose at any time via the contact email address, the customer service line, or the Customer Account. You acknowledge that such identification may be necessary for the Seller to comply with obligations under the AML Act, and that refusal to give consent or the withdrawal of consent may lead to termination of obligations under the Contract by written notice of termination served by the Seller. Your personal data or the data of the account manager and all executive officers shall be processed and retained until the withdrawal of consent, unless another legal basis exists for such processing, in which case it shall be processed and retained for the duration of the obligations under the Contract and for a further ten years following the cessation of all obligations under the Contract between you and the Seller.

26. DREPTUL CONSUMATORULUI LA SOLUȚIONAREA EXTRAJUDICIARĂ A LITIGIILOR | CONSUMER RIGHT TO OUT-OF-COURT SETTLEMENT

În cazul în care nu sunteți mulțumit cu serviciile Vânzătorului, puteți depune în scris o contestație trimisă pe adresa de corespondență, eventual pe adresa de e-mail a Vânzătorului menționată la punctul 1 al prezentelor Informații. Contestația va fi soluționată într-un termen cât mai scurt cu precizarea că Vânzătorul vă va confirma primirea acesteia întotdeauna în termen de până la 10 zile calendaristice, pe adresa dumneavoastră de e-mail și apoi vă va informa în legătură cu rezultatul investigației.

If you are not satisfied with the services of the Seller, you can file a complaint in writing to the correspondence address or to the email address of the Seller specified in point 1 of this Information. The complaint will be settled as soon as possible. The Seller will always confirm receipt to your email address within 10 calendar days, and then inform you of the result of the investigation.

SAMPLE

În cazul în care nu se reușește soluționarea litigiului (contestației, reclamației), dumneavoastră, în calitate de cumpărător - consumator, aveți dreptul la soluționarea extrajudiciară a litigiului de consumator. Entitatea pentru soluționarea extrajudiciară a litigiilor de consumator este Inspecția Comercială Cehă (www.coi.cz). Consumatorul este în drept să pună în mișcare soluționarea extrajudiciară a litigiilor abia după ce nu reușește să soluționeze litigiul direct cu vânzătorul. Consumatorul trebuie să dovedească acest fapt Inspecției Comerciale Cehe. Consumatorul este în drept să introducă cererea la Inspecția Comercială Cehă cel târziu în termen de până la 1 an din data când și-a exercitat pentru prima dată la Vânzător dreptul său care face obiectul litigiului. Soluționarea extrajudiciară a litigiilor de consumator nu este supusă taxelor. De la punerea în mișcare a soluționării extrajudiciare a litigiilor de consumator nu curge perioada de prescripție. Prin procedeul menționat mai sus nu se aduce atingere dreptului dumneavoastră de a solicita în instanță pretențiile dumneavoastră. Adoptarea hotărârilor cu privire la litigiile decurgând din Contractul încheiat este în sarcina instanței de judecată competente în conformitate cu reglementările juridice ale Republicii Cehe.

If a dispute (complaint, claim) cannot be settled, you, as a consumer, have the right to out-of-court settlement of a consumer dispute. The entity competent for out-of-court settlement of consumer disputes is the Czech Trade Inspection Authority (www.coi.cz). Consumers are entitled to initiate out-of-court settlement of disputes only after they fail to resolve a dispute directly with the seller. Consumers are obliged to prove this fact to the Czech Trade Inspection Authority. Consumers are entitled to file a petition with the Czech Trade Inspection Authority no later than 1 year from the date on which they exercised their right, which is the subject of the dispute, with the seller for the first time. Out-of-court settlement of consumer disputes is free of charge. No limitation periods run from the moment out-of-court settlement of a consumer dispute is initiated. The above procedure is without prejudice to your right to bring a matter to court. The court with jurisdiction in accordance with the legal regulations of the Czech Republic is competent to decide disputes arising from the concluded Contract.

27. TARIF DE TAXE ȘI SERVICII | PRICELIST OF FEES AND SERVICES

LIMITELE COMENZILOR | LIMITS FOR ORDERS

Tip taxă Fee type	Cuantum Amount
Limită preț total produse pentru comanda cu achitare fără numerar și fixare preț The total price limit of goods for the order with noncash payment with price fixing	4 000,00 EUR

LIVRAREA PRODUSELOR CUMPĂRATE | DELIVERY OF THE GOODS PURCHASED

ČESKÁ POŠTA | ČESKÁ POŠTA

Expeditorul alege tipul de remitere disponibil curent în țara de destinație.
The sender selects the type of delivery currently available in the country of destination.

Specificațiile menționate mai jos cu privire la remitere pot fi diferite în funcție de serviciile prestate curent ale companiei de transport terminale în țara de destinație.
The delivery specifications below may vary depending on the services currently provided by the carrier in the country of final destination.

Serviciul Scrisoare cu valoare și Coletul cu valoare de la Česká pošta înseamnă remiterea trimiterii în ambalaj special și cu măsuri de securitate exigente.
Insured Letter or Insured Parcel by Česká pošta means delivery of the consignment in special packaging and under increased safety measures.

În cazul în care valoarea trimiterii este mai mare decât valoarea pe care compania de transport o remite direct pe adresa și în mâinile destinatarului, agentul de remitere/factorul poștal lasă în căsuța poștală a destinatarului avizul că acesta să își ridice trimiterea în termenul stabilit la poșta stabilită. La fel, în cazul unei remiteri eșuate, agentul de remitere lasă avizul în căsuța poștală a destinatarului. La poștă, trimiterea se păstrează, în mod standard, timp de 15 zile. Expeditorul și destinatarul au posibilitatea de a prelungi termenul pentru ridicare din 15 zile standard la 30 de zile. Dacă nu se reușește înmânarea Scrisorii cu valoare sau a Coletului cu valoare, acestea îi sunt trimise înapoi expeditorului.
If the consignment value is higher than the value delivered by the carrier directly to the address to the addressee's hands, the postman shall leave a notice in the mailbox to pick up the consignment within a specified period of time from the designated post office. In case of unsuccessful delivery, the postman shall leave a notification in the mailbox of the addressee as well. The parcel is normally stored at the post office for 15 days. The sender and addressee can prolong the term for collecting the consignment from

SAMPLE

standard 15 days to 30 days. If the Insured Letter or Insured Parcel cannot be delivered, it shall be returned to the sender.

SCRISOARE CU VALOARE (ASIGURAT) | INSURED LETTER

Greutatea maximă a trimiterii este de 2 kg, în cazul unei greutăți mai mari, expediția este divizată în mai multe trimiteri, eventual se schimbă serviciul Scrisoare cu valoare în Colet cu valoare.
The maximum weight of the consignment amounts to 2 kilogrammes. In case of higher weight, the shipment shall be divided into more consignments or the service Insured Letter shall be changed to the Insured Parcel.

Scrisoare cu valoare în mâinile proprii - Scrisoarea cu valoare de la Česká pošta înseamnă înmânarea trimiterii în mâinile destinatarului, mandatarului destinatarului sau reprezentantului legal al destinatarului. Remiterea Scrisorii cu valoare necesită identificarea și semnătura destinatarului.
Insured Letter with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Letter from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Letter requires recipient´s identification and signature.

Scrisoare cu valoare cu aviz de primire – La remiterea Scrisorii cu valoare cu aviz de primire, destinatarul semnează confirmarea scrisă de preluare a trimiterii și aceasta îi este predată expeditorului.
Insured Letter with Certificate of Delivery – When delivering Insured Letter with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

COLET CU VALOARE (ASIGURAT) | INSURED PARCEL

Serviciul Colet cu valoare este destinat trimiterilor voluminoase sau trimiterilor având greutatea de până la 10 kg.
Insured Parcel is intended for bulky items or items weighing up to 10 kg.

Colet cu valoare în mâinile proprii – Serviciul Colet cu valoare de la Česká pošta înseamnă înmânarea trimiterii în mâinile proprii ale destinatarului, mandatarului destinatarului sau reprezentantului legal al destinatarului. Remiterea Coletului cu valoare necesită identificarea și semnătura destinatarului.
Insured Parcel with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Parcel from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Parcel requires recipient´s identification and signature.

Colet cu valoare cu aviz de primire - La remiterea Coletului cu valoare cu aviz de primire, destinatarul semnează confirmarea scrisă de preluare a coletului și aceasta îi va fi predată expeditorului.
Insured Parcel with Certificate of Delivery – When delivering Insured Parcel with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

TAXA POȘTALĂ, DE AMBALARE ȘI ASIGURAREA | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Grupe de țări Group of countries	**Valoare colet** Consignment value **de la 0,00 EUR până la 40,00 EUR** from 0,00 EUR to 40,00 EUR	**de la 41,00 EUR până la 2 001,00 EUR** from 41,00 EUR to 2 001,00 EUR	**de la 2 001,00 EUR până la 4 001,00 EUR** from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	**de la 4 001,00 EUR până la 20 001,00 EUR** from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	**de la 20 001,00 EUR până la 160 000,00 EUR** from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Gama 1 Range 1	2,60 EUR	7,60 EUR	15,20 EUR	39,60 EUR	75,20 EUR
Gama 2 Range 2	6,20 EUR	15,60 EUR	31,20 EUR	53,60 EUR	85,60 EUR
Gama 3 Range 3	6,20 EUR	23,20 EUR	37,60 EUR	58,40 EUR	91,60 EUR
Gama 4 Range 4	6,20 EUR	26,80 EUR	44,40 EUR	65,20 EUR	96,80 EUR
Gama 5 Range 5	6,20 EUR	28,40 EUR	47,20 EUR	68,40 EUR	100,40 EUR
Gama 6 Range 6	6,20 EUR	33,60 EUR	53,20 EUR	75,60 EUR	106,40 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ŠABLON

GRUPE DE ȚĂRI | GROUP OF COUNTRIES

Grupe de țări Group of countries	
Gama 1 Range 1	**Cehia** Czechia
Gama 2 Range 2	**Polonia** Poland
Gama 3 Range 3	**Austria, Danemarca, Croația, Irlanda, Italia, Luxemburg, Letonia, Țările de Jos, Slovenia** Austria, Denmark, Croatia, Ireland, Italy, Luxembourg, Latvia, Netherlands, Slovenia
Gama 4 Range 4	**Bulgaria, Estonia, Franța** Bulgaria, Estonia, France
Gama 5 Range 5	**Cipru, Portugalia** Cyprus, Portugal
Gama 6 Range 6	**Belgia, Germania, Spania, Finlanda, Grecia, Lituania, România, Suedia** Belgium, Germany, Spain, Finland, Greece, Lithuania, Romania, Sweden

LIMITELE COMENZILOR | LIMITS FOR ORDERS

Tip taxă Fee type	Cuantum Amount
Limită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

În cazul în care valoarea produselor cumpărate va fi mai mare decât Limita stabilită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet, produsele vor fi împărțite în numărul de colete corespunzător multiplului valorii produselor cumpărate depășind valoarea maximă a produselor într-un colet. Al doilea colet și cel subsecvent va fi expediat după preluarea coletului precedent și simultan achitarea taxei poștale, de ambalare și asigurare pentru coletul următor. O altă alternativă este preluarea personală potrivit condițiilor stipulate în prezenta Listă de prețuri.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

TAXĂ PENTRU PLATA CU RAMBURS | CASH ON DELIVERY FEE

Statul State	Valoare colet Consignment value	Cuantum Amount
Cehia Czechia	între 0 CZK și 100 000,00 CZK	60,00 CZK

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

SLOVENSKÁ POŠTA | SLOVENSKÁ POŠTA

Specificațiile menționate mai jos cu privire la remitere pot fi diferite în funcție de serviciile prestate curent ale companiei de transport terminale în țara de destinație.
The delivery specifications below may vary depending on the services currently provided by the carrier in the country of final destination.

Serviciul Expres al Poștei Slovace livrează coletele în ambalaje securizate, în condiții de securitate sporite, direct destinatarului, prin predare personală.
Slovak Post's Express service delivers shipments in secure packaging, under enhanced security arrangements, to the addressee in person.

În cazul în care valoarea coletului depășește suma permisă pentru livrarea directă către destinatar, transportatorul va lăsa o notificare în cutia poștală a destinatarului, solicitându-i să ridice coletul de la oficiul poștal desemnat în termenul specificat. În mod similar, în cazul în care livrarea nu poate fi efectuată, transportatorul va lăsa o notificare în cutia poștală a destinatarului. Transportul

SAMPLE

este de obicei păstrat la oficiul poștal timp de 7 de zile. Atât expeditorul, cât și destinatarul au opțiunea de a prelungi perioada de colectare de la standardul de 7 zile la 15 de zile. În cazul în care coletul nu poate fi livrat, acesta este returnat expeditorului.
If the value of the shipment exceeds the amount allowed for direct delivery to the addressee, the carrier will leave a notice in the addressee's letterbox, instructing them to collect the shipment from the designated post office within the specified time limit. Similarly, if delivery is unsuccessful, the carrier will leave a notice in the addressee's letterbox. The shipment is typically held at the post office for 7 days. Both the sender and the addressee have the option to extend the collection period from the standard 7 days to 15 days. If the shipment cannot be delivered, it is returned to the sender.

EXPEDIERI EXPRESS | EXPRESS SHIPMENTS

Coletele pot avea o greutate de până la 10 kg. În cazul în care această greutate este depășită, expedierea este împărțită în mai multe transporturi.
Shipments may weigh up to 10 kg. If this weight is exceeded, the consignment is split into several shipments.

Express – Serviciul de livrare personală EXPRESS înseamnă că coletul este predat exclusiv destinatarului, după verificarea actului de identitate al acestuia, sau unui reprezentant autorizat, care prezintă o împuternicire scrisă pentru ridicarea coletelor care necesită predare personală.
Express – The EXPRESS personal delivery service means that the shipment is handed over exclusively to the addressee after their identity card has been checked, or to an authorised representative who presents written authorisation to collect shipments requiring personal delivery.

TAXA POȘTALĂ, DE AMBALARE ȘI ASIGURAREA | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Grupe de țări Group of countries	**Valoare colet** Consignment value **de la 0,00 EUR până la 40,00 EUR** from 0,00 EUR to 40,00 EUR	**de la 41,00 EUR până la 2 001,00 EUR** from 41,00 EUR to 2 001,00 EUR	**de la 2 001,00 EUR până la 4 001,00 EUR** from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	**de la 4 001,00 EUR până la 20 001,00 EUR** from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	**de la 20 001,00 EUR până la 160 000,00 EUR** from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Gama 1 Range 1	6,20 EUR	14,40 EUR	28,80 EUR	50,40 EUR	82,00 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

GRUPE DE ȚĂRI | GROUP OF COUNTRIES

Grupe de țări Group of countries	
Gama 1 Range 1	**Slovacia** Slovakia

LIMITELE COMENZILOR | LIMITS FOR ORDERS

Tip taxă Fee type	**Cuantum** Amount
Limită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

În cazul în care valoarea produselor cumpărate va fi mai mare decât Limita stabilită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet, produsele vor fi împărțite în numărul de colete corespunzător multiplului valorii produselor cumpărate depășind valoarea maximă a produselor într-un colet. Al doilea colet și cel subsecvent va fi expediat după preluarea coletului precedent și simultan achitarea taxei poștale, de ambalare și asigurare pentru coletul următor. O altă alternativă este preluarea personală potrivit condițiilor stipulate în prezenta Listă de prețuri.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

SAMPLE

UPS | UPS

Express Saver®, Semnătura este obligatorie - Înmânarea coletului către o persoană adultă pe adresa specifică (cu serviciul Semnătura obligatorie a persoanei adulte).

Express Saver®, Signature Required – Delivery of the consignment to an adult at a specific address (with the Adult Signature Required service).

Serviciul Express Saver® al societății UPS împreună cu serviciul adițional Semnătura obligatorie a persoanei adulte (Adult Signature Required) și Doar remitere directă (Direct Delivery Only) înseamnă că, coletul cu produsele este predat către o persoană adultă, adică se interzice predarea către o persoană minoră. UPS cere semnătura destinatarului. Coletul este remis pe adresa specifică care este trecută pe eticheta de transport. La aceste colete nu se poate efectua replanificarea remiterii pe o altă adresă și se interzice și redirecționarea acestora către orice altă adresă alternativă. Greutatea maximă a coletului este de 2 kg, în cazul greutății mai mari, expediția este divizată în mai multe colete. UPS îi trimite destinatarului un e-mail cu link către tracking-ul coletului. Remiterea are loc în ziua lucrătoare următoare de la preluarea coletului de către compania de transport aproape în toate zonele comerciale din Europa. În cazul în care destinatarul nu este găsit pe adresa dată, se realizează încă două încercări de înmânare (în total 3 încercări). În cazul în care înmânarea nu reușește, factorul poștal lasă în cutia poștală a destinatarului o înștiințare (Delivery notice) cu contactele la service-ul pentru clienți, destinatarul fiind informat prin e-mail cu privire la nereușita înmânării. În cazul în care UPS nu reușește să remită coletul, îl întoarce către expeditor.

Express Saver® by UPS together with the additional Adult Signature Required service and Direct Delivery Only service will mean that the consignment with the goods will be delivered to an adult person, i.e. it must not be delivered to a minor. UPS requires the recipient's signature. The consignment is delivered to a specific address, which is specified on the shipping label. The delivery of consignments cannot be rescheduled or redirected to any alternative address. The maximum weight of a consignment is 2 kilogrammes. If the weight is higher, the shipment will be split into multiple consignments. UPS will send an e-mail to the addressee with a link to track the consignment. Delivery will take place on the following business day after the carrier accepts the consignment to almost any commercial area in Europe. If the addressee is not reached at the address, another two delivery attempts will be made (3 attempts in total). In the event delivery is unsuccessful, the postman will leave a notification in the mailbox of the addressee (Delivery Notice) with contact information for customer service. The addressee will be informed about such unsuccessful delivery by e-mail as well. If UPS fails to deliver a consignment it will be returned to the sender.

TAXA POȘTALĂ, DE AMBALARE ȘI ASIGURAREA | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Grupe de țări Group of countries	Valoare colet Consignment value de la 0,00 EUR până la 2 000,00 EUR from 0,00 EUR to 2 000,00 EUR	de la 2 001,00 EUR până la 4 001,00 EUR from 2 001,00 EUR to 4 001,00 EUR	de la 4 001,00 EUR până la 20 001,00 EUR from 4 001,00 EUR to 20 001,00 EUR	de la 20 001,00 EUR până la 160 000,00 EUR from 20 001,00 EUR to 160 000,00 EUR
Gama 1 Range 1	12,40 EUR	17,20 EUR	42,80 EUR	78,80 EUR
Gama 2 Range 2	19,60 EUR	30,40 EUR	53,60 EUR	86,40 EUR
Gama 3 Range 3	34,40 EUR	55,60 EUR	76,80 EUR	109,60 EUR
Gama 4 Range 4	35,60 EUR	57,60 EUR	79,60 EUR	112,40 EUR
Gama 5 Range 5	36,80 EUR	61,20 EUR	82,80 EUR	114,40 EUR
Gama 6 Range 6	38,40 EUR	63,60 EUR	86,00 EUR	116,40 EUR
Gama 7 Range 7	39,60 EUR	67,20 EUR	89,60 EUR	120,80 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

GRUPE DE ȚĂRI | GROUP OF COUNTRIES

SAMPLE

Grupe de țări Group of countries	
Gama 1 Range 1	**Cehia** Czechia
Gama 2 Range 2	**Slovacia** Slovakia
Gama 3 Range 3	**Austria, Germania, Polonia** Austria, Germany, Poland
Gama 4 Range 4	**Belgia, Franța, Regatul Unit, Irlanda, Italia, Luxemburg, Țările de Jos** Belgium, France, United Kingdom, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands
Gama 5 Range 5	**Bulgaria, Danemarca, Estonia, Spania, Finlanda, Grecia, Croația, Lituania, Letonia, Portugalia, România, Suedia, Slovenia** Bulgaria, Denmark, Estonia, Spain, Finland, Greece, Croatia, Lithuania, Latvia, Portugal, Romania, Sweden, Slovenia
Gama 6 Range 6	**Cipru, Malta** Cyprus, Malta
Gama 7 Range 7	**Elveția, Norvegia** Switzerland, Norway

LIMITELE COMENZILOR | LIMITS FOR ORDERS

Tip taxă Fee type	**Cuantum** Amount
Limită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet The maximum value of goods per consignment	160 000 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

În cazul în care valoarea produselor cumpărate va fi mai mare decât Limita stabilită pentru valoarea maximă a produselor într-un singur colet, produsele vor fi împărțite în numărul de colete corespunzător multiplului valorii produselor cumpărate depășind valoarea maximă a produselor într-un colet. Al doilea colet și cel subsecvent va fi expediat după preluarea coletului precedent și simultan achitarea taxei poștale, de ambalare și asigurare pentru coletul următor. O altă alternativă este preluarea personală potrivit condițiilor stipulate în prezenta Listă de prețuri.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

PRELUAREA PERSONALĂ A PRODUSELOR CUMPĂRATE | PERSONAL COLLECTION OF THE PURCHASED GOODS

Preluarea personală a produselor cumpărate este posibilă doar pe baza înțelegerii reciproce între Cumpărător și Vânzător. Termenul de preluare trebuie să fie confirmat de către ambele părți contractante cu cel puțin 3 zile lucrătoare în avans. De asemenea, în contul Vânzătorului trebuie achitată fără numerar taxa pentru preluare personală. Locul de preluare personală se află la centrala (adresa de corespondență) a Vânzătorului.

Personal collection of the purchased goods is only possible after mutual agreement between the Buyer and the Seller. The date of collection must be confirmed by both parties at least 3 business days in advance. At the same time, the personal collection fee must be paid to the Seller's account via bank transfer. The site for personal collection is the headquarters (correspondence address) of the Seller.

Valoare colet Consignment value	**Cuantum** Amount
Până la 40 000,00 EUR Up to 40 000,00 EUR	20,00 EUR
Peste 40 000,00 EUR (inclusiv) Above 40 000,00 EUR (included)	0,00 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

CELELALTE SERVICII | OTHER SERVICES

SABLON

TAXE TRANZACȚIE | TRANSACTION FEES

Taxele de tranzacții legate de trimiterea plății (trimiterea plății de către IBIS InGold - surplusuri de plată la contractul iiplan, surplusuri de plată dintr-o singură cumpărare, plăți în bani din contractul iiplanGold etc.).

Transaction fees related to sending a payment (sending a payment by IBIS InGold – overpayments on the iiplan contract, one-time purchase overpayments, cash payments under the iiplanGold contract, etc.).

Tip taxă Fee type	**Cuantum** Amount
Plăți în cadrul Europei (plata SEPA) Payments within Europe (SEPA payment)	0,00 EUR

Sumele specificate în Lista de prețuri sunt cu TVA inclus.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

RETRIMITEREA COLETULUI CU PRODUSELE CUMPĂRATE | RESENDING A CONSIGNMENT WITH THE PURCHASED GOODS

În cazul retrimiterii coletului întors, nepreluat, Cumpărătorului îi va fi percepută taxa poștală, de ambalare și asigurare în cuantumul dublului sumei taxei curente potrivit Listei de prețuri, corespunzător valorii coletului întors și țării de livrare.

In the event of the resending of a returned (not accepted) consignment, the Buyer will be charged for the postage, packaging and insurance in the amount corresponding to double the actual fees based on the Pricelist corresponding to the value of the returned consignment and country of delivery.

Prenumele | First Name

Numele de familie | Last Name

Data nașterii | Date of Birth

Strada și nr. de casă | Street No.

Oraș | Town

CP | ZIP Code

Statul | State

E-mail | E-mail

Telefon mobil | Mobile Phone

Praha, 13.11.2026

ȘABLON